**Поломка,  
или  
Superatores non sunt judicandi**

Пьеса является довольно близкой к оригинальному тексту переделкой повести Фридриха Дюрренматта "Авария" [Friedrich Durrenmatt, Die Panne (Eine noch mogliche Geschichte), 1956]. Сам Дюрренматт обыграл этот сюжет четырежды, всякий раз в разном жанре. В их числе: радиопьеса (1955), сценарий телефильма (1957), комедия (1979). И только в этом, ныне переработанном мной, варианте финал трагичен. Надеюсь, при создании этой компиляции я не слишком исказил дух оригинала. Пьеса, насколько мне известно, по этой повести пишется (и ставится) не впервые, однако найти уже существующие драматические варианты текста, в т. ч. и самого Дюрренматта, не удалось. Пьеса писалась для постановки в киевском ["Театре без декораций"](http://physmat.kiev.ua/tbd/).

| ***Латинские выражения, встречающиеся в тексте*** | |
| --- | --- |
| Ab imo pectore | с полной искренностью, от души |
| Ab initio | с возникновения, от начала |
| Altera pars | другая (противная) сторона |
| А prima facie | на первый взгляд |
| Argumentum ad ignorantiam | довод, рассчитанный на неосведомленность собеседника |
| bona dicta | хорошие слова (в значении мудрые, поучительные, либо остроумные) |
| Brevis esse laboro, obscurus fiо | если я стараюсь быть кратким, я становлюсь непонятным |
| Casu | случайно |
| Casus | случай |
| Cessante causa, cessat effectus | с прекращением причины прекращается действие |
| contradictio in adjecto | противоречие в определении |
| Curriculum vitae | жизнеописание, краткие сведения о жизни, биография (досл.: бег жизни) |
| Dictum — factum | сказано — сделано |
| Dimicandum | надо бороться |
| Dolus | умысел |
| Dolo malo | умышленный ущерб |
| Ео ipso | вследствие этого, тем самым |
| Feci, quod potui, faciant meliora potentes | я сделал все, что мог; пусть, кто может, сделает лучше |
| Finis coronat opus | конец венчает дело; конец — делу венец |
| In propria persona | собственной особой |
| Ipse dixit | "сам сказал" (о непреложном авторитете) |
| Lege artis | по всем правилам искусства, мастерски |
| Macte! | отлично! Прекрасно! |
| Magna est veritas, et praevalebit | нет ничего превыше истины, и она восторжествует |
| Modus agendi | образ действий |
| Modus vivendi | образ жизни |
| Nemo judex in causa sua | никто не судья в своём деле |
| Petitio principii | вывод из положения, которое ещё нужно доказать |
| Qui pro quo | одно вместо другого, путаница, недоразумение |
| Scientia multa potentia est | знания — большая сила |
| Sponte sua | по собственному желанию, добровольно |
| Terra incognita | неведомая земля; неизведанная область |
| Tres faciunt collegium | трое составляют коллегию (собрание) |
| Ultima ratio | последний довод; решительный аргумент |
| Vinum locutum est | говорило вино |
| Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait *(фр)* | если бы молодость знала, если бы старость могла |
| Wahlverwandschaften *(нем)* | Сродство душ (букв.: сродство по избранию; химический термин) |

*Действующие лица*

Альфред Трапс

коммивояжёр, генеральный представитель компании

Герхард Клаудевиц

в прошлом судья, 88 лет

Курт Цорн

в прошлом прокурор, 86 лет

Отто Куммер

в прошлом адвокат, 82 года

Пиле

трактирщик, 77 лет

Симона

экономка Клаудевица

Автомеханик

**СЦЕНА 1.**

Трапс выходит перед закрытым занавесом, вертит сложенной газетой, лучше журналом, пытается открыть, но она ему явно скучна. Что-то рассматривает под ногами, — не знает, как убить время. Наконец вслед за ним входит автомеханик, вытирая руки.

Автомеханик Нет, господин Трапс, ничего не выйдет, слишком основательно он засорился. Это всё проклятые американцы со своими автоматическими линиями. Теперь даже честные немецкие машины собираются впопыхах, а похоже, что впопыхах и планируются. Надо же было поставить такой узкий бензопровод в такую мощную машину! Без смущения скажу, порядочная у Вас лошадка. *(Смотрит в ту сторону, откуда пришли и где, по-видимому, стоит автомобиль)* Нечасто увидишь такую красавицу у нас в гостях, только разве по трассе мимо промчится. Ну да что ж... Теперь только утром завтра здесь будет Вилли со своей помпой, тогда и прочистим. Иначе Вы рискуете застрять прямо посреди трассы, а ведь уже и до вечера недалеко.

Трапс Да, верно, рисковать в таких делах мне резона нет. Вот только жена...

Автомеханик Жена ждёт дома, держит ужин тёплым, и с нею белоголовые Вольфхен и Гретхен, которые не смогут заснуть без ласкового отцовского напутствия, так?

Трапс Ну, вроде того. Правда, у меня четыре дочки, сыновей нет; а вот жену и вправду зовут Грета, это Вы угадали. Не то, чтобы они были были уверены в моём приезде... Им, собственно, не привыкать ночевать без меня, я всё время в дороге, пол-жизни на колёсах, знаете. Я дал телеграмму из Людевица, что вероятно сегодня прибуду, однако мне нередко случается задержаться в пути совершенно неожиданно. Уж такая работа. Хотя...*(видимо колеблется)* хотя, пожалуй, всё же лучше позвонить. А скажите, есть у вас телефон?

Автомеханик Да, есть. Вон, под холмом — «Старый медведь», лучший трактир в здешних местах. Там есть телефон. Но сегодня у нас здесь праздник, как раз оканчивается ежегодная скотоводческая ярмарка, и в «Медведе» будет знатная пирушка. Так что я думаю, что телефонисты тоже вместо дежурства придут поглазеть на девушек.

Трапс На девушек?

Автомеханик Да, это традиция. Девушки приносят собственноручно вышитые платки, и на каждый из них ставится три пинты нашего местного пива. Тот, кто выпьет все три подряд или же одну, но за время, пока не сгорит спичка, а потом пройдёт с двумя полными кружлями на весу, не оступившись, не раплескав пиво, по прямой доске от входа до стойки, тот заслуживает право на поцелуй девушки, вышившей платок. Он может также забрать платок, но остаться без поцелуя; и прежде, чем мужчина решит, что он выберет, он не знает, какая из девушек хозяйка платка.

Трапс Занимательное празднество. Я, знаете, и сам по текстильной части. И что же обычно выбирают?

Автомеханик Ну, честно говоря, всё же платок. Жёны, видите ли, способны омертвить любой поцелуй. А ведь девушки... м-м-м... тоже не всегда рождаются красавицами.

Трапс *(развивая мысль)* А красавицы становятся жёнами...

Автомеханик Ну, это Вы забегаете вперёд. И, справедливости ради, нашим девушкам нельзя отказать в привлекательности. Почти все они очень хорошенькие.

Трапс Что ж, раз у меня всё равно нет выбора, я, пожалуй, посещу ваш милый праздник.

Автомеханик Вообще-то выбор у Вас ещё есть. Ведь Вы, собственно, могли бы ещё успеть на станцию к бернскому курьеру; он будет идти в восьмом часу. Вы бы могли быть дома ещё сегодня, разве что поздно. Однако, смею предположить, что здесь Вам всё же будет повеселее.

Там же, в «Старом медведе», Вы можете, конечно, и заночевать. Впрочем, если там будет слишком шумно, или попросту по случаю праздника всё окажется занято, Вы могли бы остановиться у герра Клаудевица, вон, видите, как раз на холме его усадьба. Он с удовольствием принимает гостей, так что смотрите, как Вам угодно.

Трапс Мне и вправду неохота трястись в поезде; я, пожалуй, останусь. Жене моей не привыкать, да она и, скажу Вам по-мужски, между нами, — она и не поверит ничему. Лучше, может быть, найду себе поцелуй какой-нибудь красотки. Ваше пиво мне знакомо — прекрасный напиток.

Автомеханик Уж в этом никто до сих пор не усомнился. А что до поцелуя, так скажу Вам по-мужски, между нами, — там будут и девушки, готовые подарить поцелуй и безо всякого платка, так сказать, персональным порядком.

Трапс Понимаю, понимаю, хе-хе...

Автомеханик А утром, уж будьте уверены, машина будет готова, и Вы благополучно доберётесь в Женеву.

Кстати, не хотите ли приобрести букетик цветов? Джентльмен с букетом — это ведь совсем не то, что джентльмен без букета, сами понимаете, что мне Вам рассказывать.

Трапс Да, да, Вы правы, я возьму букетик.

Достаёт бумажник, отсчитывает какую-то мелочь. Автомеханик берёт деньги, вдвоём уходят за кулисы.

**СЦЕНА 2.**

С противоположной стороны выходит cудья Клаудевиц. Он занимается розами. С прежней стороны — Трапс; он с букетиком полевых цветов.

Трапс Доброго Вам дня. Герр Клаудевиц, если не ошибаюсь?

Судья Так и есть, совершенно верно, господин...

Трапс Трапс. Альфред Трапс. Внизу, в «Старом медведе», видите ли, все места заняты, и я не смог получить у них комнату переночевать, но мне говорили, что Вы не отказываетесь взять постояльца, и вот я...

Судья Да, да, в «Старом медведе» сегодня праздник, поцелуи против платков, как же, как же... Вам сказали правду, я принимаю постояльцев. Дом велик, места хватает. А мне, старому вдовцу, бывает интересно пообщаться с молодыми людьми. Вы, кстати, в какой области подвизаетесь, господин Трапс?

Трапс Я по текстильной части.

Судья Коммивояжёр?

Трапс Ну... в общем, да. Генеральный представитель компании...

Судья *(перебивает)* Достойное дело. Договора на поставку, новые модели, норма прибыли, и всё такое.

Трапс Да уж, не без того.

Судья Ну конечно не без того, мне, могу Вам сказать, довелось повидать людей. Как, вероятно, и Вам. Хотя, нельзя не признать, всё же с другой стороны. Я буду рад предложить Вам переночевать у меня.

Трапс *(почти не успевает вставить)* Спасибо.

Судья ...а также поужинать и вообще провести вечерок в мужской компании. Надеюсь, Вы не откажетесь разделить с нами нашу трапезу, ко мне сегодня должны прийти друзья, все, собственно, такие же пенсионеры, как и Ваш покорный слуга. Но нам было бы очень приятно видеть Вас своим гостем.

Трапс Ну вообще-то я намеревался ужинать *(с намёком)* в «Старом медведе».

Судья *(демонстративно/явно не воспринимая намёков, с известной долей презрения)* Ох, неужели же такой представительный взрослый мужчина может соблазниться этой малолетней забавой? Поверьте мне, из года в год там не происходит ничего интересного. Впрочем, и общество бодрящихся стариков, вероятно, не вполне ответит Вашим ожиданиям.

Трапс *(смущённо глядя на букетик)* Ну что Вы, что Вы...

Судья Да нет, я же понимаю...

Трапс Ох, я не знаю, что и думать. Мне так хвалили этот праздник, такая редкость, чтобы в наше время сохранялись народные традиции. Но мы забегаем вперёд. Лучше скажите мне, сколько Вы берёте за постой? Я не задержусь более, чем на ночь, я только проездом в ваших местах.

Судья Вот Вы о чём. Нет, платы не нужно. Я ведь вполне обеспечен. Я вдовец, сын мой самостоятелен, он сейчас в Америке. Одно время увлёкся, было, этим новым поветрием, синематографом; но впоследствии занялся серьёзным предприятием, сейчас крепко стоит на ногах. Мои же сбережения обеспечат меня много дольше, чем мне, хе-хе, понадобится. В конце концов, все мои занятия — это розы, да вечерние встречи в нашей компании, о которой я Вам говорил. Нет, платы не нужно.

Трапс Тем менее я могу отказаться.

Судья Но я не хотел бы, чтобы Вы чувствовали себя обязанным. Если твёрдо решили провести вечер в «Старом медведе», я не смею Вам в этом препятствовать.

Трапс Нет, нет, я вполне полагаюсь на Ваше мнение. Мне всегда было приятно сталкиваться с сохранённой ещё только кое-где патриархальностью, со свойственным ей гостеприимством, неким таким корням, старым традициям, хоть бы и платочно-поцелуйным, но лишённым наслоений буржуазного нанастоящего, погони за деньгами, знаете ли. Так что я с удовольствием посижу с вами сегодня вечером.

Судья Мне приятно слышать сказанное Вами; надеюсь, что мы Вас не разочаруем. А теперь, давайте-ка, я покажу Вам комнату.

Клаудевиц движется к выходу, то бишь к невидимому входу в дом. Трапс, после схлынувшей волны всей этой пафосной велеречивости, потерянно смотрит то в спину уходящему старику, то на весёленький букетик в своих руках. Но выбора уже нет.

Трапс *(как говорится, в сторону)* Вот влип, чёрт возьми! Умру ведь со скуки! Уж лучше бы уехал.

Он поспешно отправляется вслед за Клаудевицем, на ходу вставляя букетик в любую подвернувшуюся щель. Оба уходят.

**СЦЕНА 3.**

Трапс выходит в зал, где Симона готовит столы к «вечернему заседанию». Симона — крупная и крепкая немолодая женщина — не замечает его и выходит в другую сторону. На стене на видном месте размещается неяркая, но очень солидно выглядящая стилизованная надпись*"Magna est veritas, et praevalebit"*. В центре сцены уже стоят столы, но на них ещё практически ничего нет. В течение этой сцены Симона как раз и выносит на стол разнообразные приборы, закуски, напитки. Трапс спустился раньше, чем следовало бы, и оказался в неловкой ситуации; однако его не так-то просто вывести из равновесия.

Трапс *(провожая взглядом вышедшую Симону)* М-да, всё же я поспешил. Старичкам, видать, надо было дать больше времени. Впрочем, мне без разницы, где тянуть время. Будь у него наверху хоть какие-нибудь журналы или там детектив, может, — тогда можно было бы и почитать. А у этого старого сухаря одна юриспунденция на всех полках. Видать, был адвокатом. Небось, кроме судейских физиономий ничего больше и не видел в жизни. Будет сегодня разливать из пустого в порожнее. Не дай бог, его ещё потянет на высокие материи. Реальной жизни не знают, а порассуждать свысока — это ж только дай, хоть хлебом не корми. Нечего сказать, печальный конец невесёлого дня. Чёртов Вильдхольц! Испортил насторение с самого утра. Пять процентов, надо же! Конечно, он знает, что у меня нет особого выбора, но пять процентов — это слишком. Слишком. Не радуйся, старая лиса, я знаю, где поставить на тебя капкан, ты ещё будешь идти за моей дудочкой и благоговейно складывать свои волосатые ручищи. Ты не знаешь, против кого выступил. *(Пауза)* Но настроение он мне испортил. Потом этот злосчастный бензопровод, а теперь вот и девчонку раздобыть не дали. Спрашивается, зачем же я ещё здесь оставался? С умной миной выслушивать, как они об аполлонах будут рассусоливать?

Входит Симона с очередной партией закусок.

Симона О, здравствуйте, господин Трапс. Меня зовут Симона, я экономка. Герр Клаудевиц с гостями внизу, в оранжерее с розами. Может быть, Вы бы хотели спуститься к ним?

Трапс Да нет, спасибо за участие, Симона, но я предпочту дождаться их здесь. Полагаю, я ещё успею насладиться их обществом.

Симона Это верно. Сколько я могу судить, вечер обещает быть весёлым и продолжительным. Господа рассчитывают хорошо провести время. Простите.

Уходит.

Трапс "Хорошо провести время", чтобы это значило? Они надеются, что я буду их развлекать, как заезжее варьете? Они даже "рассчитывают" на что-то в этом духе, ничего себе! Или он принял меня за какую-нибудь знаменитость, путешествующую инкогнито? Постараются раскусить, заставить раскрыть себя? А что, я мог бы быть неплохим секретным агентом... Связи, много путешествую, в том числе по соседним странам аккуратно веду все свои дела, настоящий, коренной швейцарец. И тут — хлоп! — в какой-то захолустной дыре при нелепой поломке автомобиля знаменитый тайный агент даёт себя раскрыть кучке скучающих пенсионеров. Интриган-хозяин, едва успев сдать его властям, тут же предлагает свои услуги в качестве адвоката на публичном процессе. Все девушки селения плачут, что он не остался с ними в этот вечер, не смог попасть на милый ежегодный праздник... чего-то там. А благородный авантюрист...

Возвращается Симона с подносом. Она мало обращает внимания на гостя, не потому что он ей неинтересен или неприятен, а попросту ей не до него. Гость же, со смущённой улыбкой, возвращается на землю. Собственная тирада успокоила его, он чувствует себя увереннее.

Скажите, а что значит "хорошо провести время"? Они часто собираются? Или только когда у хозяина в гостях постояльцы? Что обычно делают?

Симона "Хорошо провести время", господин Трапс, означает никуда не спешить и уйти довольным. Так у нас говорят. А собираются господа почти каждый вечер, и конечно, не пропускают возможности пообщаться с кем-нибудь ещё. Сами посудите, *(идёт к выходу)* нельзя же всё время вариться в собственном соку.

Трапс Итак, я соус. Начинаешь сожалеть, что в своё время не подался в тайные агенты. Какое же блюдо я буду приправлять? Не осрамиться бы на аполлонах! Отмолчаться, по-видимому, не удастся, не сморозить бы какую-нибудь глупость. А впрочем, что мне до них! Если бы мне с самой юности не надо было вкалывать с утра до вечера, так что и жить порой не хотелось, так и я, пожалуй мог бы перечитать всё на свете, а то что-нибудь и от себя написать, почему нет?

Возвращается Симона с салфетками. По-видимому, приготовления окончены, она в последний раз тщательно осматривает столы, иногда что-нибудь — скорее для порядка, чем по необходимости — поправляет.

Это уже всё?

Симона Да, герр Трапс. Остальное ждёт своего часа. Господа вот-вот должны подойти. Розы — слабость герра Клаудевица. После того, как он остался один, они — единственное, к чему он сохраняет душевную привязанность. В этом году розы и правда выросли на диво, так что ему есть чем похвастаться перед друзьями.

Трапс Розы, наверное, начала выращивать жена?

Симона Нет, он сам. Кажется, он любил их всю жизнь. Впрочем, я едва застала фрау Клаудевиц в живых. Она была уже очень больна. А Вы путешествуете без супруги?

Трапс Я, видите ли, не путешествую, это была деловая поездка. Я всё время на колёсах, где только не доводилось бывать. Жена моя ждёт дома, с детьми. Я ведь рассчитывал добраться уже сегодня. Но так уж случилось, что пришлось задержаться.

За сценой слышны шум, голоса, — похоже приближается компания во главе с хозяином.

Симона Идут.

Трапс Ну и прекрасно.

**СЦЕНА 4.**

Входят cудья Клаудевиц и его гости, кажется, ни в чем не уступающие чудаковатому хозяину: дряхлые, грязные, беспризорные, однако сюртуки у всех из первосортной материи, исключая, пожалуй, Пиле. Пиле толст, исполнен молчаливого достоинства, при белой гвоздике в петлице, и врядли принадлежит к высшему обществу; он непрерывно поглаживает свои густые черные крашеные усы. Куммер — ещё толще Пиле, багровое лицо, внушительный нос пьяницы, за стеклами золотого пенсне веселые глазки навыкате, под черным сюртуком ночная рубашка, надетая, очевидно, по рассеянности, в карманах напиханы газеты и бумаги. Наконец, Цорн — худой и длинный, в левом глазу монокль, на лице шрамы, горбатый нос, белоснежная львиная грива, запавший рот, а в довершение криво застегнутый жилет и разные носки, — в общем и целом позавчерашний день.

Судья Ещё раз здравствуйте, господин Трапс, вот и мы. Позвольте, я представлю Вам пришедших со мною господ. Господин Куммер.

Трапс пожимает руку Куммеру и в дальнейшем всем, кого представляет Клаудевиц.

Восемьдесят два года, замечу в скобках. Все мы не молоды, конечно же, однако есть и в этом свои преимущества. Как сказал поэт, "мерить просторы земли, спускаясь под землю", да. Господин Цорн, восемьдесят шесть лет, также мой сосед в здешней Аркадии. Герр Пиле, хозяин лучшего в наших местах трактира. Семьдесят семь лет. Ну вот, вы теперь видите, каково наше общество, давайте без дальнейшего промедления обратимся к нашему столу. Кампари?

Трапс С удовольствием, спасибо.

Трапс с видимым удовольствием опускается на стул.

Цорн *(разглядывая его в монокль)* Господин Трапс, вероятно, примет участие в нашей забаве?

Трапс Конечно. Позабавиться я не прочь.

Остальные улыбаются, одобрительно кивают.

Судья Наша забава может показаться вам несколько странной, господин Трапс. Она заключается в том, что мы вечерами играем в свои бывшие профессии.

Трапс *(с удивилением)* Как это понимать?

Судья Дело в том, что я был когда-то судьей. Господин Цорн — прокурором, а господин Куммер — адвокатом. Вот мы и разыгрываем судебные процессы.

Трапс Ах вот как! Мне эта идея по нраву. Разыгрываете?

Судья Собственно говоря, мы заново пересматриваем знаменитые процессы. Процесс Сократа о якобы развращении молодежи, суд над Иисусом Христом за якобы богохульство, суд над Жанной д'Арк по обвинению в колдовстве, процесс Дрейфуса по обвинению в государственной измене, недавно разбирали дело о поджоге рейхстага в 1933 г., а однажды признали невменяемым Фридриха Великого.

Трапс *(присвистнув)* Ничего себе! И так вы играете каждый вечер?

Старики кивают.

Судья Но, разумеется, лучше всего, когда имеешь дело с живым материалом, это часто приводит к весьма любопытным ситуациям. Кажется, позавчера, м-м, один член парламента...

ЦорнДа, позавчера.

Судья...который выступал здесь в деревне с предвыборной речью и опоздал на последний поезд, был приговорен к четырнадцати годам тюремного заключения за шантаж и взяточничество.

Трапс *(весело)* Строго судите!

Судья *(тоже весело, энергично)* Дело чести!

Старцы с величайшим удовольствием поддерживают Клаудевица.

Трапс Что ж, это замечательно, но какую же роль могу получить я? Ведь я ни в коей мере не юрист, я, пожалуй, даже не смогу сыграть роль секретаря.

Снова улыбки, чуть ли не смех.

Судья Позволю себе заметить, что судья, прокурор и защитник уже есть, кроме того, это должности, которые требуют знания сути и правил игры.

Трапс Конечно, конечно, герр Клаудевиц, ведь это самое и я Вам говорю.

Судья Вакантно, eo ipso, лишь место подсудимого, однако — я хотел бы это ещё раз подчеркнуть — Вас, господин Трапс, никоим образом не принуждают участвовать в игре. Ведь это весьма, м-м, непривычная или, если хотите, неоднозначная роль, и Ваше решение должно быть сугубо добровольным.

Куммер Соглашайтесь, господин Трапс, ведь в обычной жизни редко бывает, чтобы у человека спрашивали его согласия на это место.

Судья Да, мы же можем позволить себе в этом отношении известную вольность.

Трапс Нет, нет, не думайте, пожалуйста, что я колеблюсь. Я с удовольствием приму участие в забаве, более того, я сочту для себя честью занять осиротевшее место подсудимого.

Цорн Браво! *(хлопает в ладоши)* Браво, это по-мужски, это называется смелостью.

Трапс Какое же преступление будет мне вменено?

Цорн *(отводя пальцем вопрос)* Несущественный пункт. *(вернувшись к протиранию монокля)* Преступление всегда найдется.

Все смеются. Куммер поднимается, направляется к Трапсу.

Куммер Идёмте, господин Трапс, выпьем портвейна, которым здесь угощают. Это выдержанное вино, вы должны его отведать.

Выходят вдвоём.

**СЦЕНА 5.**

Куммер и Трапс вышли из столовой. Защитник бережно наливает в две маленькие рюмки до краев старого портвейна и, с пожеланиями здоровья, чокаются. Трапс пригубливает.

Трапс Бесподобно.

Куммер Я ваш защитник, господин Трапс, — так пусть же нас отныне связывают дружеские узы!

Трапс За дружеские узы!

Делают по большому глотку.

Куммер *(приближаясь к Трапсу почти вплотную)* Лучше всего, если вы, господин Трапс, сразу же сознаетесь мне в своем преступлении. Тогда я мог бы гарантировать, что на суде все обойдется. Хотя положение не угрожающее, недооценивать его не стоит. Длинного худого прокурора, который до сих пор еще полон энергии, следует опасаться, да и хозяин дома — увы! — склонен к строгости и, пожалуй, к педантизму, что в старости — а ему восемьдесят семь — еще более усилилось. Тем не менее мне, защитнику, удалось выиграть большинство дел или по крайней мере смягчить не один приговор. Только однажды, в случае убийства с ограблением, действительно ничего нельзя было спасти. Правда, судя по моему впечатлению о господине Трапсе, убийство с ограблением, пожалуй, исключается или?..

Трапс Увы, я не совершал никакого преступления! *(смеётся)* Ваше здоровье!

Куммер *(словно догоняя отстранившегося было Трапса, опять приближается к нему)* Доверьтесь мне, Вам нечего меня стесняться. Я знаю жизнь и ничему больше не удивляюсь. Предо мной проходили судьбы, господин Трапс, разверзались бездны, можете мне поверить.

Трапс Сожалею, в самом деле получается, что я обвиняемый без преступления. Впрочем, это задача прокурора — найти таковое, он сам это сказал. Придётся поймать его на слове. Игра есть игра. Интересно, что из этого получится. Будет настоящий допрос?

Куммер Надо полагать!

Трапс Это меня радует.

Куммер Вы чувствуете себя невиновным, господин Трапс?

На лице защитника — глубокое сомнение. Трапс снова смеётся.

Трапс Абсолютно.

Куммер протирает пенсне, водружает на нос, подхватывает свою рюмку, но не пьёт.

Куммер Запомните, молодой человек: невиновность невиновностью, главное же в нашем деле — тактика! Надеяться доказать нашему суду свою невиновность — это, мягко выражаясь, головоломная затея. Разумнее всего сразу оговорить себя в каком-нибудь правонарушении, например для коммерсантов наиболее подходящее — подлог, мошенничество. А при допросе всегда есть шанс выяснить, что обвиняемый преувеличивает, что, собственно, имеет место не подлог, а, скажем, безобидное приукрашивание фактов ради рекламы, как это часто практикуется в торговле. Путь от вины к невиновности хотя и труден, однако не невозможен, а вот стремление сохранить невиновность сплошь и рядом оказывается безнадежным и результат — весьма плачевным. Вы проиграете, когда могли бы выиграть, и, кроме того, вы уже не выбираете вину сами, а вам ее навязывают.

Трапс *(по-прежнему усмехаясь, пожимая плечами)* Очень сожалею, господин защитник, но ничем не могу услужить. Я, право же, не знаю за собой ни одного проступка, который привел бы меня к конфликту с законом. Уж в этом я совершенно уверен. Я текстильный коммивояжёр — а Вы ведь знаете, насколько в нашем деле важно сохранять репутацию. Я всегда старался на пушечный выстрел не приближаться к нарушению законов.

Куммер снова протирает пенсне. При этом он смотрит несколько сквозь Трапса.

Куммер Видимо, повозиться придётся, молодой человек, орешек Вы твердый. Ну что же, нам пора завершать беседу, главное, обдумывайте каждое слово, не болтайте просто так, иначе Вы и глазом моргнуть не успеете, как Вас приговорят к длительному заключению, а там уж ничем не поможешь.

Возвращаются к столу.

**СЦЕНА 6.**

Компания собирается за столом (Куммер усаживается рядом с Трапсом), Симона подаёт различные закуски, холодное мясо, крутые яйца, устрицы и, наконец, черепаховый суп. Настроение отменное, все с удовольствием орудуют вилками и ложками.

Цорн Ну-с, обвиняемый, чем вы можете нас порадовать, надеюсь, хорошеньким убийством?

Куммер Я протестую. Мой клиент — обвиняемый без преступления, редчайший случай в судопроизводстве, так сказать. Утверждает, что невиновен.

Цорн *(с удивлением)* Невиновен?

Немая сцена. Цорн багровеет, чуть не роняет монокль в тарелку. Судья, крошивший в суп ломтик хлеба, замирает, с укоризной смотрит на Трапса и качает головой, а лысый, молчаливый Пиле с белой гвоздикой в петлице удивленно уставился на него. Зловещая тишина. Только чуть слышно в углу комнаты хихикает Симона.

Цорн *(успокоившись)* Придется расследовать. Чего быть не может, того не бывает.

Трапс Валяйте, я в вашем распоряжении!

Симона Рыба, господа.

Подаёт форель.

А также вино, невшатель.

Берёт бутылку со столика с винами, начинает наливать гостям. Прокурор уже сел и с аппетитом принялся за рыбу.

Цорн Ну что ж, посмотрим. Женаты?

Трапс Одиннадцать лет.

Цорн Детишки?

Трапс Четверо.

Цорн Профессия?

Трапс По текстильной части.

Цорн Иными словами, коммивояжёр, дорогой господин Трапс?

Трапс Генеральный представитель.

Цорн Хорошо. Попали в аварию?

Трапс Случайно. В этом году впервые.

Цорн Так. А в прошлом году?

Трапс Ну, тогда я ездил еще на старой машине, «ситроен» образца 1939-го, — а теперь у меня «студебекер», красный лак, спецмодель.

Цорн «Студебекер», и совсем недавно? Так-так, интересно. До этого, наверно, не были генеральным представителем?

Трапс Был обыкновенным, простым вояжёром.

Цорн *(понимающе кивает)* Конъюнктура.

Куммер *(шёпотом)* Будьте внимательны.

Трапс с выражением совершенной беспечности приступил к бифштексу: выжал на него ломтик лимона, добавил чуть коньяку, перцу, посолил.

Трапс *(проделывая указанные действия)* Обратите внимание, господа, — собственный рецепт. Ах, замечательно... Признаюсь, так отменно я ещё никогда не закусывал. До сих пор я полагал, что самое приятное из развлечений, существующих для людей, по крайней мере, для людей моего круга, — это вечера в клубе «Шлараффия». Шлараффия, вы, наверное, знаете, — это сказочная счастливая земля, страна молочных рек и кисельных берегов; там прямо в рот падают жареные голуби.

Судья Да-да, это из Ганса Сакса.

Трапс Но, честное слово, сегодняшнее общество доставляет мне неизмеримо большее удовольствие.

Цорн Ага, так значит, Вы член «Шлараффии». Какое же там у Вас прозвище? Ведь у каждого члена этого клуба, насколько мне известно, есть своё прозвище?

Трапс Маркиз де Казанова.

Цорн Отлично!

Прокурор радуется, словно добился важного показания, вставляет монокль.

Нам всем приятно это слышать. Можно ли, судя по этому прозвищу, сделать вывод о Вашей личной жизни, милейший?

Куммер *(шипящим шёпотом)* Берегитесь!

Трапс Только условно, дорогой господин прокурор. Если у меня что-нибудь и приключается с женщинами на стороне, то лишь случайно и без честолюбивых претензий.

Судья *(доливая «невшатель»)* Не будет ли господин Трапс столь любезен вкратце рассказать собравшимся о своей жизни, изложить, так сказать,curriculum vitae? Поскольку решено устроить суд над дорогим гостем и грешником и, разумеется, упечь его на долгие годы, надлежало бы узнать о нём поподробнее, что-нибудь личное, интимное, ну, скажем любовные похождения, только по возможности с перцем и солью.

Цорн *(с интересом, вполне мирно)* Рассказывайте!

Судья Рассказывайте, рассказывайте! Однажды мы судили здесь сутенёра, он рассказал нам увлекательнейшие и пикантнейшие истории, связанные с его ремеслом.

Куммер Уж поверьте.

Судья И, между прочим, отделался всего-навсего четырьмя годами тюрьмы.

Цорн Рассказывайте, господин подсудимый.

Трапс *(со смехом)* Что вы, мне, право, нечего рассказывать. Я веду обычную жизнь, господа, признаюсь откровенно, самую что ни есть заурядную… Выпьем!

Хор Выпьем!

Симона Господа, позвольте. Нас ждут шампиньоны в сметане с вином.

Начинает собирать тарелки, на неё даже не смотрят, все взгляды (слегка осоловевшие, надо заметить) прикованы к Трапсу. Через минуту Симона приносит обещанное кушание. Это огромное дымящееся блюдо. Тем временем солнце наконец зашло, Симона вносит свечи, расставляет и зажигает их. Умиротворённость, деревенская тишь, праздничное ощущение счастья, Божьей благодати и всемирной гармонии.

Трапс У меня было трудное детство, господа. Мой отец — фабричный рабочий, пролетарий. В начале века, как многие тогда, он увлёкся идеями Маркса и Энгельса, участвовал в каких-то кружках. Я, конечно, мало что понимал в этом. Я запомнил озлобленного, мрачного человека, который никогда не сказал мне доброго слова, не сделал ни одного подарка, и кажется, совсем не заботился о своем единственном ребенке. Мать работала прачкой, она рано состарилась. Учиться мне пришлось только в восьмилетке, только в ней, господа.

Поднимает бокал с вином, рассматривает, нюхает его.

Симона «Резерв де марешо», сударь.

Цорн Оригинально. Только восьмилетка. Значит, пробились собственными силами, уважаемый?

Трапс Вот именно! *(с воодушевлением)* Вот именно. Еще десять лет назад я торговал вразнос и таскался с чемоданом из дома в дом. Тяжкая работа, ходишь как бродяга, ночуешь где-нибудь в копне сена или в сомнительной ночлежке. С самых низов пришлось начинать, с самых низов. А теперь… если б вы видели мой текущий счёт в банке, господа! Не хочу хвалиться, но есть ли у кого-нибудь из вас «студебекер»?

Куммер Будьте осторожнее.

Цорн Как же это вам удалось?

Куммер Будьте внимательнее и меньше болтайте.

Трапс Я сейчас единственный полномочный представитель фирмы «Гефестон» в Европе. Только Испания и Балканы в других руках.

Судья *(накладывая себе шампиньоны)* Гефест — греческий бог, великий мастер кузнечного дела, который поймал богиню любви и её любовника, бога войны Ареса, в столь искусно сплетённую невидимую сеть, что остальные боги не могли нарадоваться этому улову, но «Гефестон», чьим единственным и полномочным представителем является уважаемый господин Трапс, звучит для меня завуалированно.

Трапс И все же вы близки к разгадке, уважаемый хозяин и судья. Вы сами сказали «завуалированно», а неизвестный мне греческий бог, имя которого почти одинаково с названием моего товара, сплел тонкую, как вуаль, прозрачную сеть. Если уже существуют нейлон, перлон и мирлон — искусственные ткани, о которых высокий суд, несомненно, слыхал, — почему бы не существовать и гефестону? Эта ткань — королева синтетики, нервущаяся, прозрачная (между прочим, для ревматиков сущая благодать) — применяется как в технике, так и в модной одежде, как для военных целей, так и в мирной жизни. Идеальный материал для парашютов — и в то же время пикантнейшая ткань для ночных сорочек прекрасных дам, знаю по собственному опыту.

Судья Слушайте, слушайте.

Цорн Собственный опыт.

Пиле *(неожиданно громко)* Собственный опыт — это всегда интересно!

Симона опять меняет тарелки. Теперь она принесла жаркое из телячьей вырезки.

Трапс Праздничный пир!

Цорн Рад, что Вы способны оценить это, и по достоинству! Нам подается лучший товар и в достаточном количестве, меню как в прошлом веке, когда люди знали толк в еде. Хвала Симоне!

Симона церемонно кланяется.

Хвала хозяину дома!

Клаудевиц в ответ поднимает бокал.

Ведь он сам всё закупает, старый гном и gourmet; а что касается вин, то о них заботится Пиле, трактирщик из соседней деревушки.

Пиле молча кивает Трапсу.

Хвала ему! Но вернемся, однако, к вашему делу, мой усердный вояжёр! Продолжим расследование. Вашу биографию мы теперь знаем, было приятно получить о вас некоторое представление, в целом совершенно ясна и ваша деятельность. Остаётся выяснить лишь один незначительный пунктик: как вы сумели добиться такого доходного места? Одним прилежанием и железной энергией?

Куммер Будьте начеку! Здесь подвох.

Трапс Это было не так легко.

Трапс с жадностью смотрит на хозяина, который разрезает жаркое. Вопросу он не уделяет особенного внимания.

Сначала пришлось одолеть Гигакса, а это была трудная задача.

Цорн Ага, еще и господин Гигакс! Кто же он такой?

Трапс Мой бывший начальник.

Цорн Вы хотите сказать, что его нужно было вытеснить?

Трапс Его нужно было убрать, как принято выражаться среди моих коллег.

Трапс уже получил кусок жаркого и теперь со вкусом подливает себе соусу.

Господа, вы простите меня за откровенность. Деловая жизнь жестока: каков привет, таков и ответ, а хочешь быть джентльменом — пожалуйста, только тебе не сдобровать. Я загребаю уйму денег, но я и работаю как лошадь, каждый день мотаю на спидометр по шестьсот километров. Конечно, я вел себя не совсем по-джентльменски, когда пришлось взять за горло старого Гигакса, мне же надо было продвигаться. Что делать — бизнес есть бизнес.

Прокурор при этой тираде забыл о жарком и с любопытством смотрит на Трапса.

Цорн «Убрать», «взять за горло» — все это весьма свирепые выражения, дорогой Трапс.

Трапс *(смеётся)* Их, разумеется, следует понимать в переносном смысле.

Цорн Надеюсь, господин Гигакс в добром здравии, почтеннейший?

Трапс Умер в прошлом году.

Куммер Вы с ума сошли! Что вы делаете?

Цорн *(с сочувствием)* В прошлом году. Жаль, очень жаль. Сколько ж ему было лет?

Трапс Пятьдесят два.

Цорн Совсем молодой. И отчего он скончался?

Трапс От какой-то болезни.

Цорн После того, как вы получили его место?

Трапс Незадолго до этого.

Цорн Post hoc, ergo propter hoc. Отлично, у меня пока вопросов больше нет. Повезло. Нам повезло. Нашелся покойник, а это в конце концов главное.

Все смеются. Даже лысый Пиле, который, сосредоточенно склонившись над тарелкой, педантично и невозмутимо поглощал огромные порции, поднимает голову.

Пиле Вот это да.

Приглаживает усы и снова принимается за еду. Прокурор торжественно поднял бокал.

Цорн Господа, за эту находку предлагаю распить «пишонлонгвилль» 1933 года. Хорошая игра стоит доброго бордо!

Чокнулись, выпили. Трапс, осушив одним глотком «пишон», протягивает пустой бокал судье

Трапс Черт возьми, господа! Какой букет! Грандиозно!

Чокнулись, выпили. Трапс, осушив одним глотком «пишон», протягивает пустой бокал судье.

Как в сказке.

Куммер *(вытирая салфеткой лоб)* Сказка — это Вы, дорогой Трапс. Ни разу в жизни мне ещё не встречался обвиняемый, который с таким благодушием sponte sua допускал бы столь неосторожные высказывания.

Трапс рассмеялся.

Трапс Не беспокойтесь, дорогой сосед! Вот когда начнется допрос, тогда уж я буду начеку.

Мёртвая тишина. Ни чмоканья, ни чавканья.

Куммер Несчастный! Что значит «когда начнется допрос»?

Трапс *(накладывая себе на тарелку салат)* А разве он уже начался?

Пиле А он и не заметил, а он и не заметил!

Все смеются. Трапс в первый момент опешил, сбитый с толку озорной веселостью стариков, ему стало не по себе, но это ощущение быстро исчезло, и он рассмеялся.

Трапс Прошу прощения, господа. Я представлял себе эту игру более торжественной, солидной, официальной, как в зале суда.

Судья Милейший господин Трапс, ваше смущение нам дороже любой награды. Я вижу, наш метод судопроизводства кажется вам странным и слишком весёлым. Но это лишь a prima facie. Дорогой мой, все мы четверо давно вышли в отставку и избавили себя от ненужной писанины, бесконечных протоколов, статей, юридических формул и тому подобного хлама, которым завалены судебные залы.

Трапс Четверо?

Судья *(игнорируя вопрос Трапса)* Мы судим без оглядки на ветхие своды законов и жалкие параграфы.

Трапс Смело, смело. Господа, мне это импонирует. Без параграфов — это дерзкая идея.

Языком он владеет уже не без труда. В этот момент церемонно поднимается защитник.

Куммер Господа, мне бы хотелось подышать воздухом, прежде чем подадут цыплят и прочее. Я полагаю, небольшая прогулочка для здоровья и сигарета сейчас были бы весьма кстати. Я приглашаю моего подопечного, господина Трапса, разделить с ним компанию.

Трапс Ну, я не буду против. И вправду, выкурить сигарету сейчас было бы неплохо.

Выходят.

**СЦЕНА 7.**

Трапс и Куммер вышли из дома в сад и окунулись в ночь, теплую и величественную. Золотые полосы света из окон столовой протянулись через газоны до розовых кустов. Трапс и защитник пошли рука об руку по одной из дорожек. Отяжелев от вина, оба то и дело спотыкаются и пошатываются.

Куммер Сигарету?

Трапс Что это у Вас?

Куммер «Паризьен».

Трапс Да, пожалуй; это хорошая марка.

Закуривают. Огоньки сигарет светятся в темноте красными точками.

Боже мой, ну и потеха была там.

Показывает на освещенные окна, в которых видно мелькание экономки.

До чего же занятно.

Куммер Дорогой друг, *(качнувшись, опирается на Трапса)* прежде чем мы приступим к цыплятам, я хотел бы, с Вашего позволения, поговорить с Вами и надеюсь, Вы отнесётесь к моим словам с должным вниманием. Вы мне симпатичны, молодой человек, я питаю к вам нежность и хочу по-отечески предупредить Вас: если так пойдет и дальше, мы начисто проиграем процесс.

Трапс Это плохо.

Выйдя к пруду и нащупав скамейку, усаживаются. В воде отражаются звёзды, тянет прохладой. Из деревни доносятся звуки праздника.

Куммер Вы должны взять себя в руки, — противник захватил важные укрепления; мёртвый Гигакс, который выплыл — и совершенно напрасно — благодаря вашей безудержной болтовне, является серьёзной угрозой, всё это крайне неприятно, неопытный адвокат уже сложил бы оружие, но при настойчивости, при использовании всех шансов и прежде всего при величайшей осторожности и дисциплине с вашей стороны я смогу еще спасти главное.

Трапс Не перестаю удивляться, господин Куммер, какая это забавная игра, очень забавная, да... Вы знаете, на ближайшем же заседании «Шлараффии» я непременно предложу ввести её.

Куммер *(оживляясь)* Правда, она хороша? Просто оживаешь. Знаете, милый Трапс, после того как я вышел в отставку и оказался вдруг без привычного дела, без всяких занятий и в этой деревушке, где мне предстояло наслаждаться старостью, я совсем зачах. Да и что тут привлекательного? Разве что не чувствуешь фёна, вот и все. Здоровый климат? Без духовной-то пищи? Смешно. Прокурор был при смерти, у нашего хозяина подозревали рак желудка, Пиле страдал диабетом, меня мучила гипертония. Таков был итог. Собачья жизнь. Иногда соберёмся вместе и с тоской вспоминаем свои профессии и былые успехи — это была единственная наша отрада. И вот однажды прокурор придумал эту игру. Судья предоставил дом, я свою чековую книжку… что ж, я холостяк, а когда работаешь десятки лет адвокатом высших слоёв общества, то отложишь про чёрный день приличную сумму. Да, мой милый, вы не поверите, каким щедрым бывает оправданный разбойник из финансовых тузов, щедрость на грани расточительства… И эта игра стала нашим целебным источником, нашей панацеей. Гормоны, желудки, давление снова пришли в норму, скука исчезла, появилась энергия, моложавость, гибкость, аппетит. Вот полюбуйтесь-ка.

Несмотря на свой живот, Куммер проделывает несколько гимнастических упражнений.

Трапс Ого! Здорово.

Куммер Обычно мы играем с гостями судьи, которые и бывают нашими обвиняемыми. *(усаживается)* Тут и коммивояжёры, и туристы, а месяца два назад мы посмели приговорить к двадцати годам тюрьмы даже одного немецкого генерала, он был здесь проездом с супругой. Только моё искусство спасло его от виселицы.

Трапс Потрясающе! У вас налаженное производство! Только вот с виселицей неладно, здесь вы малость перехватили, уважаемый господин адвокат. Смертная казнь отменена.

Куммер В государственном правосудии, прошу заметить. Но у нас частное судопроизводство, и мы ввели её снова: как раз возможность смертной казни и придаёт нашей игре увлекательность и оригинальность.

Трапс *(весело)* Палач у вас наверняка тоже есть, а?

Куммер *(с гордостью)* Конечно, есть. Пиле.

Трапс Пиле?

Куммер Что, удивлены?

Трапс несколько раз сглатывает слюну.

Трапс Но ведь он… поставщик вин, которыми нас здесь угощают…

Куммер Трактирщиком он был всю жизнь. А государственная деятельность — это лишь его побочное занятие. Чуть ли не почетная должность. Считался одним из опытнейших мастеров своего дела в соседней стране, вот уже двадцать лет как на пенсии, но не забыл старого ремесла.

Проехала машина, и фары выхватывают собеседников из темноты. Трапс дрожит, его лоб покрылся холодным потом.

Трапс Пиле…

Куммер Что с вами, дорогой Трапс? Я чувствую, вы дрожите. Вам нездоровится?

Трапс Мне тяжело далась эта новость. Как-то я всегда думал, что сидеть с такой личностью за одним столом... нет уж, увольте! Но, с другой стороны, чем он виноват — профессия! В конце концов, я человек, много повидавший и знающий жизнь, не ханжа и не мошенник, нет, я крупный текстильный специалист. Наверное, Вы правы, игра без палача была бы менее веселой и забавной. Я уже предвкушаю, как распишу в «Шлараффии» здешнее приключение.

Встаёт, адвокат поднимается вслед за ним. Сигареты докурены, они направляются к дому.

Ваша взяла, согласен! Сначала я трусил, а теперь вошел в азарт!

Куммер Доверие за доверие, господин Трапс. Как вы прикончили Гигакса?

Трапс Прикончил? Я?

Куммер Ну да, он же мертв.

Трапс Я его не убивал.

Защитник останавливается.

Куммер *(участливо)* Мой дорогой юный друг, я понимаю ваши опасения. Из всех преступлений неприятнее всего сознаваться в убийстве. Обвиняемый сгорает со стыда, отрицает содеянное, хочет забыть его, вытеснить из памяти, с предубеждением копается в своём прошлом, отягощает себя преувеличенным комплексом вины и не доверяет никому, даже человеку, который относится к нему как отец, — своему защитнику. Это в корне неправильно, ибо настоящий защитник любит убийство, ликует, когда ему поручают такое дело. Ну, смелее, дорогой Трапс, говорите! Я лишь тогда чувствую себя превосходно, когда вижу перед собой настоящую задачу, словно альпинист — трудный «четырехтысячник». (Смею утверждать это как старый скалолаз.) Вот тут-то мозг начинает соображать и придумывать, крутятся колесики, нажимаются пружинки, мысли скачут с такой быстротой, что душа радуется. Не доверяясь мне, вы совершаете огромную, я бы даже сказал — решающую ошибку. Ну-ка, сознавайтесь, старина!

Трапс Но мне не в чем сознаваться, заверяю Вас.

Куммер Ну как же, в самом-то деле! Ну сколько...

Трапс Не в чем, герр адвокат! Я его не убивал.

Куммер *(неодобрительно)* Ай-яй-яй, ну что это опять? Вы упорно придерживаетесь своей ошибочной тактики и всё ещё притворяетесь невиновным? Неужели до вас так ничего и не дошло? Надо сознаваться, хотите Вы или нет. А сознаваться всегда есть в чем, давно бы пора Вам это смекнуть! Давайте-ка, мой милый, без церемоний и оттяжек, выкладывайте всё начистоту. Как вы прикончили Гигакса? В состоянии аффекта, да? Тогда нам надо приготовиться к обвинению в убийстве. Держу пари, что прокурор целит именно на это. Предчувствую. Уж я-то знаю этого молодчика.

Трапс *(качает головой)* Мой дорогой господин защитник, особая привлекательность вашей игры заключается в том — если позволите высказать скромное мнение новичка, — что одному из её участников становится страшно и жутко. Игра грозит превратиться в действительность. Невольно спрашиваешь себя, преступник ты или нет, может быть, ты всё-таки убил старика Гигакса? Когда я Вас слушал, мне чуть не стало дурно. И потому доверие за доверие: я не виновен в смерти старого гангстера. В самом деле.

Куммер В самом деле?

Трапс В самом деле.

**СЦЕНА 8.**

Уходившие адвокат и генеральный представитель возвращаются в столовую, где уже подали цыплят. Трапс направляется к серьёзному, молчаливому Пиле и протягивает ему руку. Когда тот в ответ протягивает свою, с чувством жмёт её.

Трапс Со слов защитника, господин Пиле, я знаю о Вашей бывшей профессии и хочу подчеркнуть, что нет ничего приятнее, чем сидеть за одним столом с таким славным парнем. У меня, поверьте, нет в этом отношении никаких предрассудков, даже напротив.

Пиле Рад, очень рад, постараюсь.

Трапс Чёрт побери, мне кажется, цыплята стали ещё вкуснее.

Судья Они приготовлены по особому рецепту Симоны, который она держит в секрете. Ведь так, Симона?

Симона Да, герр Клаудевиц. Это наш семейный секрет, который мы не открываем никому.

Цорн Так или иначе, мадемуазель Симона, они чудесны.

Куммер Присоединяюсь к господину прокурору! Несмотря на обычное наше противостояние, тут мы единодушны. Ваше здоровье, Симона!

Судья Ваше здоровье, Симона!

Симона Спасибо, господа. Они и вправду удались мне сегодня. Ах, как приятно готовить для людей, понимающих толк в еде!

Судья Позвольте поднять ещё один тост! Господа, я хочу предложить вам выпить за здоровье прокурора и адвоката, да, за ваше здоровье, господа. Это достойнейшие представители двух противостоящих начал, благодаря борьбе которых и может устанавливаться в нашем мире справедливость и торжествовать закон, которому мы посвятили свои жизни. Это два крыла, несущих на себе столь хрупкое общественное равновесие. Две altera parsesобщественного договора, господа, на котором и зиждется государство.

Пиле Отлично, отлично, верно.

Куммер Спешу добавить сюда же предмет нашего собрания, без которого наше существование теряло бы свой смысл, — нашего замечательного подсудимого. Господин Трапс, давно нам не попадалось столь интересное дело и такой приятный подсудимый. Ваше здоровье!

Цорн А я в свою очередь хочу отметить неумалимую роль нашего досточтимого судьи, ибо tres faciunt collegium.

Пьют.

Поразительно нежное мясо. К такому блюду впору было бы подать и... признание?

Куммер Ну нет, нет и нет, повторю я Вам, неуёмный мой коллега! Господин Трапс невиновен, даже несмотря на то, что его нельзя назвать невинным, как мы узнали из предыдущей сессии. Но ведь знание о событии при невозможнсти его предотвратить ещё не есть вина!

Цорн Ну что ж, посмотрим, так ли это было. Обратимся к первоисточнику. Милейший и почтеннейший обвиняемый. Гигакса Вы, конечно, отравили.

Трапс Нет, *(смеётся)* ничего подобного.

Цорн Ну, допустим, застрелили.

Трапс Тоже нет.

Цорн Подстроили автомобильную катастрофу?

Куммер Внимание, ловушка!

Трапс *(задорно)* Мимо, господин прокурор, все пули мимо! Гигакс умер от инфаркта, причём не первого. Первый случился несколько лет назад, ему пришлось соблюдать режим, и, хотя он внешне пытался казаться здоровым, при любом волнении всё могло повториться, я это точно знаю.

Судья Scientia potentia multa est.

Цорн Гм! И от кого же?

Трапс От его супруги, господин прокурор.

Цорн От его супруги?

Куммер Ради Бога, осторожнее.

Трапс «Шато пави» превосходит все ожидания, честное слово. Честь и хвала Вам, господин Пиле! Ваше здоровье!

Симона Пожалуй, я поставлю Вам отдельную бутылку, герр Трапс.

Трапс *(Симоне)* Спасибо. *(ко всем, громче)* Это удивит прокурора, *(чокается с ним)* но пусть высокий суд не думает, что я что-то скрываю. Нет, я скажу правду, и только правду, даже если защитник прошипит мне все уши своим «осторожнее». С госпожой Гигакс у меня кое-что было...

Судья Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait...

Трапс Что ж, старый гангстер часто бывал в отъезде и при том варварски пренебрегал своей стройной и аппетитной жёнушкой, ну, вы меня понимаете. И вот мне, подчинённому её мужа, постоянно торчавшего бог весть где, приходилось подчас выступать в роли утешителя, сначала на канапе в гостиной, а после и в супружеской постели четы Гигаксов. Ну, в общем, всё как полагается, как оно обычно бывает в жизни.

Общее оцепенение, которое тут же взрывается всеобщим восторженным визгом, прокурор обнимает судью; Пиле, подбросив вверх свою белую гвоздику, кричит. Только защитник в отчаянии барабанит себя кулаками по голове.

Пиле Сознался, сознался!

Куммер Какое безрассудство! *(вскакивает на ноги)* Мой клиент сошёл с ума, и вся эта история не заслуживает доверия.

Трапс Возмутительно, я протестую. Всё это чистейшая правда, моя история это моя история, и она происходила именно так, как я и рассказал!

Судья Слова не мальчика, но мужа.

Куммер Nemo judex in causa sua!

Цорн Но всякий может знать, чем он руководствуется, и по свидетельству мы можем оценить, был ли тут dolus malo или dolus indirecto. Тем более, при такой искренности, которую...

Куммер *(перебивает)* Да причём же здесь искренность! Вы вытащили его в terra incognita, просто спровоцировали его, так что он шёл, куда вели и только озвучивал навязанное pseudo sponte sua. Это чистой воды argumentum ad ignorantiam! *(вплескивает руками)* Argumentum ad ignorantiam!

Цорн Э-э, нет! Это не довод, это свидетельство, свидетельство ясное и чёткое, свидетельство высшего класса, ipse dixit.

Куммер Да это, как у Пиндара, — "мерить просторы земли, забираясь под землю"! Он не осознаёт своих слов! Будь у меня под рукой здесь самый завалящий доктор, я бы вмиг представил доказательства, что Трапса не то что судить, его беспокоить нельзя!

Цорн Ну а это, в свою очередь, petitio principii. Остановимся на том, что мы имеем. А мы имеем заранее спланированную последовательность действий, имеющую целью нанести лицу существенный ущерб. Сей modus agendi ясно показывает, что имел место именно dolus, а не, скажем, стечение обстоятельств.

Куммер Здесь мы скорее имеем дело не с modus agendi, а с modus vivendi. Qui pro quo. И, осуждая, возможно, второе, тем не менее, мы не имеем права по нему судить о первом в каждом конкретном случае.

Цорн Судить, выносить суждение — не можем, но не можем также и не учитывать, не принимать во внимание при поисках истины! Да, он не думал про себя «я убью», но вполне сознательно желал смерти...

Куммер Протестую! Не смерти, а того, чтобы освободилось место.

Цорн При том, что смерть являлась единственной возможностью для этого, Ваш протест теряет смысл. Он хотел этого, и это можно трактовать только как наличие dolus.

Симона Сыры: камамбер, бри, эмментальский, грюйерский, тет-де-муан, вашрэн, лимбургский, горгонцола.

Трапс Господин Пиле, Вы не знаете что означает *dolus*?

Пиле Злой умысел, если я не ошибаюсь.

Трапс М-да?.. Ну что ж, dolus так dolus, я уже давно за ними не поспеваю. Ваше здоровье!

Чокаются, выпивают, Трапс принимается за сыры. Пиле, который молчал всё время, похоже, от еды не отрывался и ничего не упускал.

Цорн *(в своём кругу)* Кроме того, не забывайте и о личной неприязни, которую подсудимый неизбежно должен был испытывать по отношению к своему начальнику. Он сам нимало её не скрывает.

Куммер Но он же её и вполне естественно преувеличивает, особенно теперь, когда всё уже позади и может обрастать небылицами и гиперболами. Вспомните его жаргон — «убрать», «взять за горло» — Вы же действительно не относитесь к этим словам серьёзно! И желать пусть даже смерти начальнику совсем не значит замышлять её и ещё менее — осуществить замысел. О dolus не может быть и речи! Это не более чем защитная психологическая реакция человека, попавшего в столь жёсткие условия существования. Мы вообще слишком далеко были увлечены Вами, любезный господин прокурор, по Вашему же пути. Мы говорим о dolus, в то время как нам ещё рано вообще говорить об убийстве!

Цорн О чём же ещё! Разве подсудимый не указал явно, каким образом этот самый замысел был построен!?

Куммер Протестую! Он не говорил о замысле убийства! Таким путём замысел мог возникнуть, но только *мог*! И не более! А даже если и возник, то замысел ещё не есть действие и основание для осуществления правосудия!

Цорн Фактическую сторону, сделано это было propria manu или была чья-то помощь — будь то человек или случай, — всё это мы ещё можем выяснить. Но если уж Вы готовы, кажется, принять, что имел место dolus, то Вам придётся признать также, что задумавшие malus имеют поразительные способности влиять на случайности и других людей!

Судья Свидетельствую! На случай списано больше преступлений, чем совершили все злодеи всех времён и народов, вместе взятые.

Куммер Да с чего же Вы взяли, что я согласен признать dolus? В жизни миллион причин вести себя не так, как ожидают окружающие. Почему бы Вам, напротив, не согласиться, что Трапс просто влюбился? «Как оно обычно бывает в жизни»?

Цорн Маркиз Казанова становится Вертером? Помилуйте, тут можно говорить не более чем об адюльтере!

Куммер Пускай адюльтер! Где тут dolus?

Цорн А разве одно другому мешает? Боюсь, что только способствует!

Куммер Ну знаете... Это всего лишь предположения, а не критерии.

Судья Cessante causa, cessat effectus.

Цорн Bona dicta! *(неожиданно поворачивается к Трапсу, все затихают)* Господин Трапс, *(всклокоченная львиная грива, побагровевшее лицо, монокль в левой руке)* Вы всё ещё близки с госпожой Гигакс?

Трапс безмятежно жуёт кусок белого хлеба с камамбером. Дожевав, он отпил глоток «шато пави», пошевелил губами, смакуя. Слышны часы, из деревни опять донеслись звуки гармоники.

Трапс После смерти Гигакса у этой бабёшки я больше не бывал. В конце концов, мне не хочется портить репутацию доброй вдове.

Судья Macte!

Защитник, хотя и сидел, всё равно, кажется, упал в кресло. Проигрыш так проигрыш, дело закрыто — и гора с плеч. Наливает себе большую порцию вина, выпивает залпом — горло пересохло.

Цорн *(весело, почти припевая)* Dolo malo, dolo malo! Ultima ratio!

Его не очень-то слышно. Всех присутствующих охватывает какая-то непонятная жутковатая веселость.

Трапс *(к Куммеру)* Что?

Куммер, махнув рукой, осушает ещё один бокал.

|  |  |
| --- | --- |
| Цорн *(поёт)* | Возьми барабан и не бойся Целуй маркитантку звучней! Вот смысл глубочайший искусства, Вот смысл философии всей!  *(меняет мотив, но продолжает как будто ту же песню)*  Брось свои иносказанья И гипотезы пустые! На проклятые вопросы Дай ответы нам прямые. |

Куммер Да уж куда прямее!

|  |  |
| --- | --- |
| Цорн | Теория, мой друг, сера, Но зеленеет жизни древо! |

Клаудевиц затягивает оду "Радости" Шиллера—Бетховена, остальные (кроме Куммера), даже Симона и, конечно, разомлевший Трапс, присоединяются к нему.

|  |  |
| --- | --- |
| Судья *(поёт)* | У груди благой природы Всё, что дышит, радость пьёт; Все созданья, все народы За собой она влечёт.  Нам друзей дала в несчастье, Гроздий сок, венки харит, Насекомым — сладострастье — *(поднимает указательный палец и старается перекричать остальных)* А суду Трапс предстоит. |

[В последней строке судья скаламбурил. В то время как он поёт свой вариант, остальные поют по инерции классический.]

Все остальные Ангел Богу предстоит!

Взрыв одобрительного смеха. Судья задул все свечи, кроме одной, и с её помощью начинает, громко блея и фыркая, показывать на стене самые причудливые теневые силуэты — коз, летучих мышей, чертей и леших; Пиле в это время барабанит по столу так, что подпрыгивают бокалы.

Пиле Будет смертный приговор, будет смертный приговор!

Куммер *(единственный, не участвующий в общем весельи, Трапсу)* Давайте полакомимся сыром, больше пока делать нечего.

Судья Симона, «шато марго»!

Пиле Неужели то самое?

Симона «Замок Маргариты», господа! Вино урожая 1914-го года.

С появлением столь раритетного вина потихоньку снова воцаряется спокойствие. Все взоры обращены на судью, который начал осторожно откупоривать запыленную оплетённую бутылку каким-то чудн'ым, старомодным штопором.

Судья Нам следует не повредить пробку, это единственное доказательство, что вино действительно 1914 года, ибо, как вы можете убедиться de visu, четырёх десятилетий этикетка не пережила.

Все затаили дыхание. Пробка вышла не целиком, остаток её пришлось осторожно извлечь, но цифры на ней все же удаётся прочитать; её передают из рук в руки, нюхают с изумлением. В итоге она возвращается к судье Клаудевицу.

Эту пробку, господа, я хочу вручить генеральному представителю компании «Гефестон» господину Трапсу на память об этом замечательном вечере.

Трапс с благодарностями принимает подарок, заворачивает в салфетку, прячет в карман. Судья первым дегустирует вино (по всем правилам — с обнюхиванием, смотром на свет, разбалтыванием по стенкам бокала, почмокиванием и т. п.), затем наполняет бокалы остальным, до того с благоговением следившим за его движениями, после чего священнодействие повторяется уже всеми. Громкие восторги, похвалы щедрости хозяина, etc.

**СЦЕНА 9.**

Все едят сыр. Блюда с сыром передавались по кругу, и теперь они обошли уже весь стол. Некоторая пауза, видимо, просто передышка.

Судья Ну что ж. Господин прокурор, я полагаю, вот и время запустить обвинительную речугу. Не сомневаюсь, что Вы воспользуетесь этой возможностью сполна и с удовольствием! Сегодня мы имеем богатый материал.

Цорн Вот именно, с превеликим удовольствием! Но сначала, Симона, зажгите новые свечи: обстановка должна быть торжественной, само дело обязывает нас отнестись к нему с известным пиететом, тут необходимы сосредоточенность, внутренняя собранность и полная, подчёркну, полная ясность.

Тем временем Симона приносит свечи, расставляет, зажигает их какими-то чудн'ыми длинными спичками.

Свечи будут нам наглядным напоминанием, символом той открытости, к которой мы стремимся здесь во имя правосудия! Спасибо, Симона, Вы, как добрая фея, умеете всё и всегда сделать быстро и легко, чудесно.

Куммер Что ж, Трапс, послушаем обвинительную речь. Сами увидите, что Вы натворили своими опрометчивыми ответами и ошибочной тактикой. Положение было аховое, а сейчас — просто катастрофическое… Ничего, смелее, я Вам помогу выпутаться, только не теряйте голову. Выберетесь целым и невредимым, но нервы Вам потреплют.

Пора. Все прокашлялись, чокнулись ещё раз, и прокурор под ухмылки и похихикивание начинает. Он начинает сидя и не выпуская из рук бокала.

Цорн Наш сегодняшний вечер принёс нам удачу. Мы напали на след убийства, задуманного со столь изощрённой тонкостью, что оно, естественно, блестящим образом ускользнуло от ока государственного правосудия.

Трапс *(с изумлением и возмущением)* Я совершил убийство? Ну, знаете, это заходит слишком далеко, защитник уже приставал ко мне с этим глупым наговором!

Но тут он вдруг начинает хохотать, довольно долго. Остальные молча наблюдают за ним, не выражая ни удивления, ни сочувствия. Всем им доводилось видеть тысячи реакций тысяч подсудимых; они просто ждут окончания, это словно дань ритуалу. Только, может быть, защитник немного кивает головой, видя прозрение своего «клиента»; тут и «наконец-то» и «слишком поздно».

Как здорово, как здорово, чёрт возьми, вы надо мной подшутили, ох! Теперь-то я понимаю, что вы хотите «пришить» мне преступление, ведь так это называется, «пришить», умора, ну просто умора.

Прокурор с важностью взглянул в сторону Трапса, вынул монокль, протёр его и снова вставил.

Цорн Обвиняемый сомневается в своей виновности. По-человечески понятно. Да и кто из нас знает самого себя, кто признается себе в содеянных преступлениях и злодейских умыслах? Но уже теперь, прежде чем разгорятся страсти, можно с уверенностью сказать одно: в случае, если Трапс убийца, как я утверждаю и как искренне надеюсь, нам предстоит пережить необычайно торжественные минуты. И по праву. Раскрытие убийства — всегда радостное событие, оно заставляет сильнее биться наши сердца, ставит нас перед новыми задачами, обязанностями и решениями, поэтому позвольте мне прежде всего поздравить нашего дорогого предполагаемого виновника, ибо без виновного, как известно, нельзя ни раскрыть убийства, ни свершить правосудия. Да здравствует наш друг, наш скромный Альфредо Трапс, которого прозорливый благоприятный случай привел в наш круг!

Буря восторга, все вскакивают с мест и пьют за здоровье генерального представителя, Трапс со слезами на глазах благодарит.

Трапс Это лучший вечер в моей жизни.

Прокурор тоже прослезился.

Цорн Это лучший вечер в его жизни, сказал наш уважаемый гость. Потрясающее слово, потрясающее! Вспомним то время, когда мы, на службе у государства, занимались унылым ремеслом. Обвиняемый стоял тогда перед нами не как друг, а как враг. И мы, которые прежде отталкивали его от себя, теперь можем прижать к сердцу. Приди же в мои объятия!

С этими словами он вскочил и стиснул Трапса в объятиях.

Трапс Прокурор, мой дорогой...

Цорн Обвиняемый, мой милый Трапс. Давай перейдём на «ты». Меня зовут Курт. Будь здоров, Альфредо!

Трапс Будь здоров, Курт!

Цорн За нашу Wahlverwandschaften!

Они лобызали, прижимали, гладили друг друга, чокались бокалами, умилялись, растроганные чувством расцветающей дружбы.

Цорн Как сразу все переменилось! Если мы когда-то, слушая дело, расследуя преступление, вынося приговор, травили обвиняемого, то теперь мы мотивируем, аргументируем, дискутируем, обсуждаем и возражаем, не торопясь, доброжелательно, приветливо, учимся ценить и любить обвиняемого. Это порождает в нём ответную симпатию, возникает братское взаимопонимание. А как только оно установилось, все дальнейшее уже легко, преступление более не тяготит, приговор воспринимается с радостью. Так позвольте же мне выразить слова признательности по случаю совершённого убийства…

Трапс *(по-прежнему в великолепнейшем настроении)* Доказательства, Куртхен, доказательства!

Цорн …и с полным на то основанием, ибо речь идет о красивом, об искусном убийстве. Наш любезнейший обвиняемый может, конечно, усмотреть в этом циничную развязность — нет ничего мне более чуждого. «Красивым» его преступление я бы назвал в двояком смысле: как в философском, так и в техническом. Дело в том, что наша тесная компания, уважаемый друг Альфредо, отказалась от предрассудка усматривать в преступлении исключительно лишь некрасивое, ужасное и, напротив того, в правосудии — только прекрасное, хотя в этом прекрасном, возможно, больше ужасного. Нет, мы и в преступлении признаем красоту как необходимую предпосылку, без которой правосудие не может вершиться. Такова философская сторона. Теперь оценим техническую красоту содеянного. Оценим. Я думаю, что нашёл подходящее слово, ведь цель моей обвинительной речи отнюдь не устрашение, что могло бы обеспокоить нашего друга, сбить его с толку, а всего лишь оценка, которая покажет, раскроет перед ним во всей красоте его преступление, поможет ему понять, что только на пьедестале познания, и только на нём, можно воздвигнуть прочный монумент Справедливости.

Восьмидесятишестилетний прокурор в изнеможении умолк. Несмотря на свои годы, он вещал громким скрипучим голосом, энергично жестикулировал, не забывая при этом поглощать вина и закуски. Испачканной салфеткой он вытер мокрый лоб и морщинистую шею.  
Трапс растроган. Он лениво развалился на стуле, разморенный обильным ужином. Он сыт, но тем не менее не хотел бы отставать от старцев, хотя за их колоссальным аппетитом и неутомимой жаждой угнаться трудно, такой прожорливости ему ещё не случалось встречать. Он обалдело глазел через стол на прокурора, польщенный сердечностью его обхождения.  
Слышно, как часы на церкви торжественно бьют двенадцать, а в ночной тишине раскатисто гремит хор скотоводов: «Наша жизнь что путь далекий…»

Трапс Как в сказке, я просто как в сказке... Феерия... Я совершил убийство? В самом деле? Меня удивляет только, каким образом.

Тем временем откупорена и пошла в дело (судья) вторая бутылка «шато марго» 1914 года, и прокурор, снова свежий и бодрый, продолжил свою речь.

Цорн Что же произошло? Как я пришёл к выводу, что наш милый друг, наш анти-Вертер, прославил себя убийством, и не каким-нибудь обычным убийством, нет, виртуозным, совершенным без кровопролития, без таких средств, как яд, пистолет и тому подобное?..

Откашлялся. Трапс, застыв с куском вашрэна около рта, не сводит с него глаз.

Цорн …Как специалист, я должен безусловно исходить из положения, что преступление может скрываться в каждом происшествии, а преступник — в каждой личности. Воображение, всё дело в воображении! Всего лишь из-за отсутствия воображения добропорядочный деловой человек между аперитивом и обедом частенько обделывает хитроумное дельце и совершает преступление, о котором ни один человек — и меньше всего он сам — не догадывается, ибо никто не обладает воображением, чтобы его увидеть. Мир плох из-за беззаботности.

Куммер И ещё потому, что из-за этой же беззаботности он проваливается в тартарары!

Цорн Догадка о том, что в лице господина Трапса мы встретили человека, протежированного судьбой и экипированного преступлением, впервые возникла у нас, когда мы услышали, что текстильный вояжер ещё год назад ездил в стареньком «ситроене», а теперь щеголяет в «студебекере». Я, разумеется, понимаю, что мы живем в период высокой конъюнктуры, и потому смутная поначалу догадка была скорее предчувствием, ожиданием какого-то радостного события, а именно раскрытия убийства. То, что наш любезный приятель занял место своего шефа, что он вытеснил его и, наконец, что шеф умер, — все эти факты ещё не являлись доказательствами, они лишь оправдывали, фундировали наше предчувствие. Логически обоснованное подозрение начало складываться, когда мы узнали, от чего умер пресловутый шеф: от инфаркта миокарда. И вот тут-то настал момент сопоставить факты и, проявляя интуицию и проницательность, тактично, шаг за шагом, подкрасться к истине, в обычном распознать необычайное, в неопределённом разглядеть определённое, в тумане различить контуры. Надо было поверить в убийство именно потому, что оно казалось абсурдным, и допустить факт убийства. Рассмотрим имеющиеся данные. Набросаем портрет умершего. Мы знаем о нём мало, знаем лишь со слов нашего симпатичного гостя. Господин Гигакс был генеральным представителем фирмы «Гефестон», выпускающей синтетическую ткань, во все приятные качества каковой, упомянутые нашим милейшим Альфредо, мы охотно верим. Это был человек, смеем заключить, который шел напролом, беспощадно эксплуатировал своих подчинённых, умел обделывать свои дела, хотя часто пользовался при этом средствами более чем сомнительными.

Трапс *(восхищенно)* Точно, вылитый портрет этого мошенника!

Цорн Далее мы можем предположить, что он любил изображать из себя этакого здоровяка, преуспевающего дельца, всегда стоящего на высоте положения, прошедшего огонь и воду. Вот почему Гигакс — здесь мы опять цитируем Альфредо — скрывал тщательнейшим образом свою тяжелую сердечную болезнь. Ведь эта болезнь, как нам представляется, приводила его чуть ли не в бешенство, она, так сказать, подрывала его личный авторитет.

Трапс Поразительно, прямо колдовство какое-то, готов держать пари, что Курт был знаком с покойным.

Куммер Да замолчите же.

Цорн Следует добавить, если мы хотим завершить портрет господина Гигакса, что покойный пренебрегал своей женой, которая нам представляется стройной и аппетитной дамочкой, по крайней мере приблизительно так изволил выразиться наш друг. Для Гигакса имел значение лишь успех дела, была важна видимость, фасад, и мы можем с известной вероятностью допустить, что он был убеждён в верности своей жены, полагая, будто представляет собой настолько незаурядную личность и экстраординарного мужчину, что у его жены не может возникнуть и мысли о прелюбодеянии. Поэтому для него было бы жестоким ударом узнать, что жена изменила ему с нашим Казановой из «Шлараффии».

Общий смех, Трапс хлопает себя по ляжкам, он сияет.

Трапс Так оно и было! Это его доконало, когда он узнал.

Куммер *(со стоном)* Вы спятили.

Цорн Интересно, как же узнал об этом старый греховодник? Созналась аппетитная жёнушка?

Трапс Для этого она была слишком труслива, господин прокурор. Она жутко боялась старого гангстера.

Цорн Гигакс сам догадался?

Трапс Для этого он был слишком высокого мнения о себе.

Цорн Может, ты сам признался, мой дорогой донжуан?

Трапс *(краснеет)* Что ты, Курт, как ты мог подумать! Это один из его добропорядочных корреспондентов взял да и раскрыл старому мошеннику глаза.

Цорн С какой стати?

Трапс По злобе. Он всегда враждебно относился ко мне.

Цорн Ну и люди! А как же этот джентльмен узнал о твоей связи?

Трапс Я сам рассказал.

Цорн Сам? Sponte sua?

Трапс Ну да, за рюмкой вина. Чего только не расскажешь по пьянке.

Цорн Допустим. Но ты ведь только что сказал, что этот корреспондент Гигакса относился к тебе враждебно. Не было ли у тебя ab initio... э-э... с самого начала уверенности, что старый мошенник должен обо всем узнать?

Куммер Стоп, стоп, стоп!

Защитник энергично машет руками, как бы разводя прокурора и Трапса. Он даже встаёт, вспотевший, воротник его сюртука намок.

*(к Трапсу, многозначительно)* Я хотел бы обратить внимание Трапса, что на этот вопрос ему отвечать не следует.

Трапс Почему же? Вопрос абсолютно невинный. Мне ведь было безразлично, узнает Гигакс или нет. Старый гангстер поступал по отношению ко мне столь бесцеремонно, что мне вовсе незачем было церемониться с ним.

И снова в комнате — на мгновение мертвая тишина, которая сменяется озорным гвалтом, гомерическим хохотом, бурей восторга. Пиле обнимает Трапса, чтобы облобызать, защитник от смеха роняет пенсне (ну как можно сердиться на такого обвиняемого!), судья и прокурор начинают кружиться в танце по комнате, гулко натыкаясь на стены, столы, etc. Они пожимают друг другу руки, залезают с ногами на стулья, бьют бутылки, выделывают самые нелепые фортели, какие не всякому удадутся и в 30 лет.

Цорн *(восседая на спинке стула)* Обвиняемый снова сознался! Милейший гость выше всякой похвалы, он играет свою роль превосходнейше. Дело ясно, последнее доказательство получено. Обратимся к нашему дорогому, обожаемому Альфредо! Итак, закабалённый этим гангстером-шефом, он разъезжал на своём «ситроене», ещё год назад! Он мог бы вполне гордиться этим, наш друг, отец четырёх ребятишек, сын фабричного рабочего. Во время войны он был торговцем вразнос, даже без патента, бродягой, незаконно торгующим текстильными товарами, мелким спекулянтом, кочующим из деревни в деревню то поездом, то пешком, вышагивая километр за километром просёлками, через дремучие леса к отдалённым хуторам, с грязным кожаным мешком за плечами, а то и с корзинкой или полуразвалившимся чемоданом в руке. Но вот дела его пошли лучше, он пристроился к фирме, стал членом либеральной партии в отличие от своего отца-марксиста. Ну кому охота, взобравшись наконец на сук, почивать на нём, если повыше, выражаясь поэтически, виднеются плоды сочнее и краше? Правда, он неплохо зарабатывал, носился в своем «ситроене» от одной текстильной фабрики к другой, машина приличная, но наш милый Альфредо видел на дорогах и здесь и там новые роскошные модели, они мчались ему навстречу, обгоняли его. Благосостояние в стране росло, кому же хотелось отставать?

Трапс Именно так и было, Курт. В точности.

Прокурор счастлив, как ребенок, заваленный подарками.

Цорн Но задумать было легче, чем исполнить. Шеф не давал ему продвинуться, он цепко держал его, использовал не щадя и, обнадеживая новыми перспективами, все крепче и безжалостнее опутывал его!

Трапс Совершенно верно! Вы не представляете себе, господа, как меня зажимал старый гангстер!

Цорн Dimicandum. Оставалось только идти ва-банк.

Трапс Ещё бы!

Реплики обвиняемого подхлестнули прокурора, теперь он уже стоит на своём стуле во весь рост, размахивая, словно флагом, салфеткой, забрызганной вином, на жилете — салат, томатный соус, кусочки мяса.

Цорн Наш любезный друг стал действовать сначала по деловой линии, и тоже не совсем честно, как он сам признает. Вероятно, это происходило следующим образом. Он тайно связался с поставщиками своего шефа, прозондировал их, обещал им лучшие условия, сеял смуту, вёл переговоры с другими вояжёрами, заключал союзы и одновременно контрсоюзы. А потом ему пришла мысль испробовать ещё один путь.

Трапс *(с удивлением)* Ещё один?

Цорн Да, ещё один. Этот путь, господа, вёл через канапе в гостиной Гигакса прямо в его супружескую постель.

Общий смех, и самый веселый — Трапса.

Трапс Да, я действительно сыграл со старым гангстером злую шутку. Забавная была ситуация, как помню. По правде говоря, мне до сих пор стыдно в этом признаться — кому охота заглядывать самому себе в душу, идеально чистого белья ведь ни у кого не бывает, но среди таких чутких, понятливых друзей стыдиться как-то смешно, да и не нужно. Странное дело. Я чувствую, что меня понимают, и начинаю сам себя тоже понимать, словно знакомлюсь сам с собой, то есть с человеком, которого я прежде знал только случайно, как генерального представителя, имеющего «студебекер» и ещё где-то там жену и детей.

Цорн *(с теплотой и сердечностью в голосе)* Мы с удовольствием констатируем, что наш друг начинает прозревать. Да засияет пред ним ясный день откровения. Проследим за мотивами его поступков с усердием весёлых археологов, и мы раскопаем сокровищницу погребённых преступлений. Он вступил в любовную связь с госпожой Гигакс. Как это началось? Увидел аппетитную бабенку, нетрудно вообразить. Вероятно, это случилось вечером, может быть, зимой, часов в шесть.

Трапс В семь, Куртхен, в семь!

Цорн Вечерний город, золотистые фонари, залитые светом витрины, кинотеатры, повсюду сверкающие рекламы — зелёные, жёлтые, все так привлекательно, заманчиво, сладострастно. Он скользил на своем «ситроене» по глянцевым улицам, направляясь в район вилл, где жил его шеф.

Трапс *(вдохновенно)* Да, да, в район вилл!

Цорн Под мышкой папка, заказы, образцы тканей, надо было решить неотложный вопрос. Однако лимузина Гигакса не оказалось на обычном месте, у тротуара. Тем не менее наш приятель прошел по темной аллее к подъезду, позвонил, дверь открыла госпожа Гигакс, ее супруга сегодня не будет дома, а служанка ушла. На госпоже Гигакс вечернее платье, нет, скорее купальный халат. Она сожалеет, но, может быть, господин Трапс выпьет аперитив. Приглашение ab imo pectore, от всей души, и вот они наедине в гостиной.

Трапс *(изумляясь)* Откуда ты всё знаешь, Куртхен? Ну просто колдовство какое-то!

Цорн Практика. Все романы начинаются одинаково… Это даже не было обольщением ни со стороны Трапса, ни со стороны дамы, просто удобный случай, которым он воспользовался. Она была одна, скучала, ни о чём таком особенно не думала, была рада с кем-нибудь поболтать, в гостиной тепло, уютно, а под купальным халатом с пёстрыми цветами только ночная сорочка. И вот, сидя рядом с женщиной, видя её белую шейку, глубокий вырез на груди, слушая, как она болтает, сердится на своего мужа, разочарованная (что наш друг, наверное, почувствовал), Трапс вдруг сообразил: вот где надо действовать, хотя действие, собственно, уже началось. «И месяц серебристый — не более чем сводник», как сказал поэт. Dictum — factum. Вскоре он узнал о Гигаксе всё: его возраст, и как скверно обстоит у него со здоровьем, и что любое сильное волнение для него смертельно, узнал, как он грубо и дурно обращается со своей женой и как непоколебимо убеждён в её верности, — от женщины, которая хочет отомстить своему мужу, можно узнать всё. Так он начал эту связь и продолжал её уже с умыслом: во что бы то ни было, любыми средствами разорить шефа. И вот настал день, когда у него в руках оказалось всё: компаньоны, поставщики, нежная белотелая женщина по ночам. Тогда он затянул петлю и вызвал скандал. Умышленно. Dolu. Обстановка представляется нам вполне конкретно: был, наверно, предвечерний час, опять те же располагающие к задушевной беседе сумерки. Нашего друга мы находим в одном из погребков Старого города, там немного душновато, но зато всё добротно, патриотично, солидно, включая цены, маленькие круглые окошки, представительный хозяин…

Трапс В погребке ратуши, Куртхен!

Цорн …то есть дородная хозяйка, прошу прощения, на стенах портреты покойных завсегдатаев погребка. Заглянул продавец газет, прошёлся между столиками, вышел. Затем вторглась Армия спасения и спела «Впустите солнышко сюда» — несколько студентов, профессор. На столе два бокала и добрая бутылка — пришлось немного потратиться, — наконец, в углу бледный, жирный, вспотевший, с расстёгнутым воротничком, парализованный, как жертва, над которой занесён меч, тот самый добропорядочный корреспондент, недоумевающий, что все это значит, с чего это вдруг Трапс пригласил его, он внимательно слушает, узнаёт из уст Трапса о прелюбодеянии, чтобы потом, несколькими часами позже (как иначе и быть не могло и как это предусмотрел наш Альфредо), поспешить к шефу из чувства долга, дружбы, приличия и с прискорбием поведать об измене in propria persona.

Трапс Каков подлец!

Цорн Так наступил роковой, точно рассчитанный миг. Покрывало Изиды было сорвано. Гигакс все узнал. Старый гангстер ещё нашел в себе силы сесть за руль и поехать домой. Можно вообразить, как он взбешён, уже в машине ему делается плохо, обильный пот, боли в области сердца, дрожащие руки, конечно, свистки раздражённых полицейских (ему не до соблюдения правил уличного движения), из последних сил бредёт он от гаража к дверям дома и падает без сознания, вероятно, в прихожей, на глазах у выбежавшей ему навстречу супруги, хорошенькой аппетитной бабенки. Долго это не продолжалось, врач сделал укол морфия, но уже поздно, всё, конец, ещё один незначительный хрип, два-три всхлипывания супруги. Трапс дома, в кругу родных снимает телефонную трубку: замешательство, внутреннее ликование (наконец-то!), подъём настроения, три месяца спустя — «студебекер».

Снова смех. Трапс сбит с толку, тоже смеётся, хотя и не очень уверенно, чешет затылок. Он одобрительно кивает прокурору.

Спящий в гробе, мирно спи,  
жизнью пользуйся, живущий.

Трапс Да уж... Не могу не признать, что... не могу не отдать тебе должное, Курт. Правда, я несколько озадачен, что ты, да и все остальные, по-видимому, считаете, считаешь меня способным на убийство.

Цорн Всякий человек способен на убийство, Альфредо. В мире гораздо больше настоящих, леденящих душу убийств совершается не поступками, а ничего-не-деланием; закрытые глаза принесли человечеству урон несоизмеримо больший, чем окровавленные руки. Это же относится и к правосудию.

Трапс впал в задумчивость, но в то же время он внимательно слушает прокурора.

Судья Правосудие как слепая дева с весами — устаревший символ. Современное правосудие вглядывается в подсудимого, ищет какие-нибудь характерные подробности в его лице, препарирует не предысторию собственно преступления, но уже всю его жизнь. Подсудным становится не преступление, а сам преступник. Приговор выносится не  безвестному отвлечённому имяреку, как это могла бы сделать суровая слепица, не nomen nescio, как это описывается в учебниках и самих законодательных актах, но именно тому, кто предстоит перед нею, настолько именно ему, что немыслимо подменить его ни братом-близнецом, ни соучастником, никем иным. Поэтому зрителю всегда представляется, что с ним такого бы случиться не могло, что уж с ним-то всё было бы по-другому, что себя он и заподозрить в чём-либо подобном не мог бы. Но однажды выясняется, что оказавшись в фокусе взгляда нашего чудесного современного правосудия, оказываешься виновным во всём, так что иногда представляется, что лучше бы уж и не родиться, ибо исправить уже бывшее, исправиться самому решительно невозможно, да и неизвестно как; а тем временем к тебе уж приступили стражники, готовые вести тебя куда не хочешь.  
И знаете, как показывает наша практика, любезнейший господин Трапс, такой подход оправдывает себя как наиболее объективный. Как ни странно это звучит, именно вглядываясь в такое многообразие подробностей и частных обстоятельств, правосудие оказывается способным подняться над суетным миром на должную высоту, суметь отвлечься от этих частных подробностей и вынести справедливый приговор, тем более суровый, что бывшие ранее в ходу ссылки на всяческие якобы облегчающие вину обстоятельства были уже давно рассмотрены, препарированы и заведомо признаны несущественными. Дева сняла повязку, и убедилась, что смотреть, в сущности, не на что. Не сочтите за кощунство, милый Трапс, но теперь очень, очень трудно преступнику совершить что-либо, достойное её божественного взора.

Трапс Но не получается ли тогда, герр Клаудевиц, что лица преступников стёрлись в глазах сей многоуважаемой матроны, так что она их уже и не различает? Я однажды читал в воскресном "Телеграфе", что во все времена, при различнейших режимах, количество заключённых было всё же приблизительно одинаковым, около 6%, если мне не изменяет память. Так может быть, Вашей Фемиде стоило бы не утруждать себя разбором каждого отдельного дела, а попросту установить эти 6% как некий налог с населения. Поверьте мне как коммерсанту, 6% - это вовсе не так уж много!

Куммер Не кощунствуйте, Трапс!

Трапс Я вовсе не хотел задеть вас, господа, что вы! Но всё же, отвлечённо говоря... Ведь мы сегодня говорим отвлечённо, не правда ли?

Адвокат хмыкает; судья и прокурор переглядываются с ухмылкой; Пиле крякает и тянется за чем-то со стола

Судья Вы несколько поверхностно восприняли мою мысль, любезный господин Трапс. Видите ли, я как раз говорил о том, что ничего отвлечённого в нашей юридической жизни уже не случается. И хотя всё ещё часто можно заметить, что свои весы правосудие держит в левой руке, нельзя забывать также и том, что меч его находится в правой.

Некоторая пауза. Не будь собеседники уже изрядно в подпитии, она могла бы показаться тягостной, неловкой. Но на самом деле им просто трудно переключаться с одной темы на другую.

Трапс М-да... что говорить, несколько раз и меня охватывал самый настоящий страх! Однако сейчас этот страх кажется мне неосновательным и смешным. Здесь всё так мило, по-человечески мило. Я с нетерпением жду развития событий.

Судья Да, вечер удался на славу. Но ведь он ещё не окончен. Отнюдь не окончен! Симона, готов ли кофе?

Симона Да, герр Клаудевиц. Я подам его в гостиную?

Судья Да, да, в гостиную.

Общество в полном составе, включая спотыкающегося защитника, шатаясь, отправляется в гостиную, перегруженную фарфоровыми безделушками и вазами. Симона подаёт чёрный кофе.

**СЦЕНА 10.**

Трапс Ничего более завлекательного, чем речь дорогуши Куртхена, я ещё в жизни не слыхал. По существу, добавить почти нечего, так, кое-какие мелкие поправки, конечно, можно было бы внести. Например, добропорядочный корреспондент, друг шефа, был низеньким, худощавым, ничуть не вспотевшим и с туго накрахмаленным воротничком. Ещё, госпожа Гигакс принимала меня не в купальном халате, а в кимоно, но, это правда, с большим декольте, так что её приглашение «от всей души» имело и фигуральный смысл, хе-хе. А инфаркт, я бы даже сказал, заслуженный инфаркт у этого обер-гангстера случился не дома, а на одном складе, тогда ещё был сильный фён; его даже успели отправить в больницу, а там — разрыв сердца и конец. Но всё это, повторяю, несущественно, верно главное, то, что совершенно справедливо отметил мой друг Курт: я действительно связался с госпожой Гигакс только для того, чтобы погубить старого мошенника. Да, теперь я ясно вспоминаю, как, лёжа в его кровати, с его женой, я смотрел мимо неё, там над кроватью была его фотография, я смотрел на это несимпатичное толстое лицо с вытаращенными глазами в роговых очках, и как же меня тогда вдруг охватила буйная радость при одной только мысли, что вот этим, чем я сейчас с таким усердием и наслаждением занимаюсь, я, собственно, и доконаю своего шефа, окончательно разделаюсь с ним. Моё удовольствие только возросло, как говорится, я принялся за дело с удвоенным упорством.

Цорн С удвоенным усердием, Альфредо. Кстати, что это за коньяк, который удваивает наше наслаждение от кофия?

Симона «Роффиньяк», сударь.

Судья «Роффиньяк» 1893 года!

Цорн Итак, осталось определить меру наказания.

Он сидит поперёк громадного вольтеровского кресла, задрав на подлокотник ноги. На ногах у него разные носки — серо-черный в клетку и зеленый.

Дорогой Альфредо действовал не dolo indirecto, как если бы смерть последовала случайно, a dolo malo, то есть со злостным умыслом, на что указывают факты: с одной стороны, он сам спровоцировал скандал, а с другой — после смерти обер-гангстера больше не посещал его аппетитную женушку, из чего неизбежно вытекает, что супруга служила лишь орудием в осуществлении его кровавых планов, в некотором роде любовным смертоносным оружием и что, стало быть, налицо факт убийства, совершённого психологическим способом, причём так, что, кроме супружеской измены, ничего противозаконного не случилось. Но это последнее, разумеется, только видимость, иллюзия, а поскольку она развеялась после того, как дорогой обвиняемый любезнейшим образом сам сознался, ipse dixit, то я как прокурор, завершая на этом свою речь, имею удовольствие потребовать у высокочтимого судьи ни более ни менее как смертной казни для Альфредо Трапса в качестве награды за преступление, которое заслуживает удивления, восхищения, уважения и может по праву считаться одним из самых выдающихся преступлений века. С гордостью и полным основанием можешь ты, Альфредо, произносить: «Exegi monumentum»!

Аплодисменты, одобрительный смех. В этот момент в гостиную входит Симона. Она несёт огромный торт.

Симона Позвольте предложить для увенчания ужина!

Пиле Зз-дорово!

Трапс и Пиле сидят рядом, на одном канапе. Трапс просто прижимается к флегматично-элегантному палачу. С нежностью. Душевно. Щека к щеке. Отяжелев от вина и миролюбиво настроившись, Трапс наслаждается обществом, где он может быть искренним, самим собой, ничего не скрывать, где его уважают, ценят и относятся с сочувствием и любовью.

Трапс *(обращаясь а Пиле)* Знаете, любезный молчун, я всё больше и больше уверяюсь в том, что совершил убийство. Я чувствую, что оно изменило, преобразило мою жизнь, сделало её сложнее, героичнее, может быть, драгоценнее. Я просто в восторге! Надо же, я задумал и совершил убийство! Однако не для какого-нибудь там финансового или в служебной карьере успеха, и уж отнюдь не из желания приобрести «студебекер», это уж точно, об этом я-то думал меньше всего, — но чтобы стать более значительным и (вот-вот, именно это!) более глубоким человеком, как мне сейчас это представляется. Вот, вот чего мне всегда и хотелось — стать достойным уважения и любви образованных, ученых людей, таких, как вы все, здесь собравшиеся... Честное слово, вы кажетесь мне какими-то древними волшебниками, я читал когда-то в «Reader's digest»,.. балх'и, что ли?.. или бахв'ы?.. такими, познавшими не только тайны звёзд, но и более того — тайны *(с упоением)* юстиции!

Встаёт защитник.

Куммер Ну что же, пора вступиться за нашего несколько преувеличенно восхищённого обвиняемого. Я с удовольствием слушал изобретательную речь господина прокурора. *(он снимает и прячет пенсне)* Всё верно, старый гангстер мёртв, это сложно отрицать; также верно и то, что подзащитный немало от него настрадался, буквально ожесточился против него, пытался его свалить, как довольно убедительно рассказывал нам герр Цорн — кто же это станет оспаривать, где только такого не случается, — однако *(со значением)* отождествлять смерть сердечнобольного коммерсанта с убийством — это фантазия. Безответственная и двусмысленная фантазия!

Трапс Но ведь я убил!

Куммер В противоположность прокурору я, и совсем не только в силу того, что являюсь защитником, — я считаю обвиняемого невиновным, даже не способным на преступление...

Трапс *(уже с раздражением)* Но ведь я виновен!

Пиле, сидящий рядом, приобнимает Трапса, похлопывает по плечу, не то утешая, не то призывая не перебивать оратора.

Куммер ...и я поясню свою мысль. Генеральный представитель фирмы синтетического волокна «Гефестон» — весьма типичная фигура. Хочу особо подчеркнуть: если я считаю своего клиента не способным на преступление, то вовсе не утверждаю этим, что подзащитный невинный человек. Напротив, Трапс запутался во всевозможных провинностях — он пошаливает с чужими женами, жульничает, и порой не без дурного умысла. Если это позволительно, я скажу словами великого Гёте: «Пустая кишка, полная страха и надежды, что бог сжалится». Но при всём при том нельзя же серьёзно утверждать, что его жизнь сплошь состоит из прелюбодеяний и надувательств! Нет, нет, и нет; у него есть и положительные стороны и даже безусловные добродетели. Дорогой Альфредо старателен, настойчив, это верный, надёжный друг, он делает все возможное, чтобы создать лучшее будущее своим детям, наконец он политически благонадёжен — вот каков его облик, если рассматривать в общем и в целом. Если позволительно так выразиться, он лишь чуть подпорчен, тронут грибком неблагопристойности, как это бывает и должно быть у заурядных людей, но вот именно поэтому — как это бывает и должно быть у заурядных людей — он-то и не способен на большой, цельный, вдохновенный delict, на решительное, на явное преступление...

Трапс Клевета, сущая клевета!

Куммер ...которое, безусловно, в его глазах, как и в наших тоже, было бы отрицанием всех общих ценностей, которые он привык, пусть по-своему, узко, но уважать и ценить, которые он и сам, спроси мы его, назвал бы краеугольными камнями своих взглядов. Он не способен на преступление не потому, что он недостаточно смел, или решителен, или умён — этих качеств у него в достатке, что и подтверждается его более чем успешной карьерой, — он не способен на явное и вдохновенное преступление потому, что ему попросту неоткуда черпать для него вдохновение, у него нет причин восставать на порядок вещей, вскормивший и образовавший его, нет ни одной цели, в стремлении за которою он мог бы, подобно Герострату, покуситься на такого масштаба святотатство. Во всей этой истории он не преступник, а жертва эпохи, Запада, цивилизации, которая, увы, всё больше и больше утрачивает веру, веру и саму по себе теряющую свою чистоту, утрачивает христианский дух, общий смысл и переходит в довременной хаос, где человек остаётся без путеводной звезды, да и вовсе безо всякого ориентира, кроме жалких, скукожившихся воспоминаний о «золотом веке», когда царили ясные законы и всякой душе были даны прочные основания. Сейчас же, на этом пути всего мира в бездну, человеку не на что опереться, строя свою судьбу, и в итоге его неизбежно и неумолимо охватывают смятение, одичание, кулачное право и отсутствие истинной нравственности.

Адвокат выдерживает паузу, обводит взглядом всех своих слушателей, лишь Трапса он не одаривает этим проникновением глаза-в-глаза. Ему отвечают встречные взгляды и внимательное молчание.

Что же произошло здесь? Этот заурядный человек попал в руки искушённого прокурора, совершенно к тому не подготовленный. Его инстинктивное хозяйничание в текстильном деле, его частную жизнь, все перипетии его бытия, слагавшегося из деловых поездок, борьбы за хлеб насущный и из более или менее безобидных развлечений, — всё это подвергли просвечиванию, тщательному исследованию и селекции; не связанные между собой факты связали вместе, контрабандно нанизав на логический стержень, случайные происшествия изобразили как причины действий, которые с таким же успехом могли развернуться в ином направлении, казус перелицевали в умысел, необдуманность — в преднамерение, растерянность и обиду — в злобную жестокость, так что в результате допроса перед нами неизбежно возник убийца, как кролик из цилиндра фокусника!..

Трапс Неправда!

Куммер Если рассмотреть случай с Гигаксом трезво, объективно, не поддаваясь мистификации прокурора, то приходишь к заключению, что старый гангстер обязан своей смертью в основном самому себе, своему беспорядочному образу жизни, своей природной конституции. Что такое «менеджерская болезнь», всем хорошо известно: беспокойство, шум, суматоха, расстроенный брак и расшатанные нервы, однако собственно виновником инфаркта был сильный фён, о котором упоминал Трапс, а роль фёна при сердечных заболеваниях немаловажна...

Трапс Смешно!

Куммер ...так что мы явно имеем дело ни с чем иным, как с несчастным случаем. Конечно, подзащитный поступил бесцеремонно, но ведь он всего лишь подчинялся законам деловой жизни, как он сам неоднократно подчёркивал. Конечно, ему не раз хотелось убить своего шефа — чего только не подумаешь, чего только не сотворишь в мыслях, но именно в мыслях, а не на деле, фактического же правонарушения нет и не может быть установлено. Предполагать это — абсурд! Но еще абсурднее то, что мой клиент внушил себе, будто совершил убийство. Вдобавок к автомобильной аварии он потерпел ещё вторую аварию, душевную, в чём уже отчасти суду следует взять ответственность на себя, — и поэтому я предлагаю вынести Альфредо Трапсу оправдательный приговор. Feci, quod potui, faciant meliora potentes.

Трапс *(перебивая, заглушая латынь)* Я категорически протестую! Это унизительно!

Судья Что же, мы выслушали сторону защиты...

Трапс Это не защита, ваша честь, это оскорбление!

Судья Так или иначе, я полагаю, нам стоит сделать небольшую паузу, дать время двум речам, двум позициям перекипеть в своём противоборстве в единую ясную картину содеянного, и, конечно же, вскорости огласить приговор.

**СЦЕНА 11.**

Трапса долго раздражал благожелательный туман, которым адвокат окутывал его изящное преступление, в котором оно искажалось, растворялось, становилось нереальным и призрачным, а тут, похоже, и протест его не восприняли достаточно серьёзно! Он почувствовал себя униженным и, хотя и продержавшись несколько минут, начал вновь горячо протестовать. Поднявшись (в правой руке тарелка с куском торта, в левой — рюмка «Роффиньяка»), он начинает с энергией и искренним возмущением, хотя и не без заиканий и оговорок (всё же «Роффиньяк» и его предшественники делают своё дело).

Трапс Я хотел бы, прежде чем дело дойдет до приговора, ещё раз категорически заявить, что согласен с речью прокурора! Курт, спасибо, ты один здесь понял меня *(у Трапса выступают слёзы)* и сумел точно, как есть, рассказать всю правду. Это было убийство, сознательное убийство, теперь мне это ясно как божий день, и я готов понести любое наказание, если потребуется. Это было самое настоящее убийство! Слушайте меня, господин судья! А вот речь защитника, напротив, глубоко меня разочаровала, даже привела в ужас, ведь именно у защитника я ожидал, смел надеяться встретить понимание, и что же я услышал здесь, и вы тоже слышали, вместо того! *(он переводит дыхание, не в силах справиться с чувствами, выразить их словами; наконец, собравшись с силами)* Поэтому я прошу приговора, более того — наказания; не из раболепства, а из вдохновения, ибо этой ночью я впервые понял, что значит жить живой, настоящей жизнью... э-э... я, кажется, заговорился... Для этого ведь нужны высокие идеи справедливости, идеи вины и искупления, как... как, например, нужны химические элементы и соединения, из которых состоит наша синтетическая ткань, если вот взять пример из текстильного дела; ну ладно, наверное, текстиль здесь не вполне... Поняв то, о чём так много, так ярко говорил старина Куртхен, я... я как бы заново родился; во всяком случае... м-м, запас слов, не связанных с моей профессией, у меня, конечно, скудный — уж вы меня извините, я не умею выразить то, что думаю... Во всяком случае, «родился вновь» кажется мне наиболее подходящим выражением для... для того счастья, которое как ураган подхватило, приподняло и закружило мою душу, так, кажется, было у поэта.

Цорн Итак, приговор, Герхард!

Судья начинает искать место повыше, чтобы устроить из него кафедру. Наконец он направляется к роялю, кто-то, не поняв его намерений, услужливо поднимает крышку, причём сам Клаудевиц помогает в этом; крышка поднята, судья начинает взбираться наверх, в рояль.

Оставь, Герхард! Мы ждём приговора.

Куммер Суд должен быть выше материальных выражений своего величия!

Судья Суд должен быть выше... *(предпринимает очередную попытку)*

Тем временем Пиле в обнимку с Трапсом затягивает тирольскую песню, сначала тихонько, но её подхватывает Трапс, видимо, не зная слов, и дальше они пытаются даже пританцовывать. Адвокат, поняв, что до приговора ещё есть время, наблюдает за ними с улыбкой, как бы хлопает в такт, но ему мешает бокал. Наконец судья оказывается наверху, в рояле, и начинает речь. Он запинается, коверкает и обрубает слова, начинает фразы, с которыми не в состоянии совладать до конца, приплетает к ним другие, забывая смысл уже произнесённых, но нить рассуждений в общем и целом держит крепко.

Судья Приговор! *(вдруг начинает напевать на какой-то легкомысленный мотивчик)* Приговор, приговор, приговор!..

Куммер Да приговор же! Светает!

Судья Высокий... хе-хе... суд... хотя, вероятно, здесь можно было бы поспорить о высоте, хе-хе... высокий суд исходил из вопроса: кто прав — прокурор или защитник, то есть, другими словами, совершил ли Трапс одно из самых выдающихся преступлений века или же он невинен, э-э, невиновен. Ни с одним из этих мнений не можем мы согласиться целиком и полностью, так, чтобы это удовлетворяло строгий взгляд высокой Справедливости. Допрос прокурора, при всей его силе, яркости и, я даже скажу — красочности, профессионально и ловко, lege artis проведённый допрос действительно, как справедливо считает защитник, оказался не по силам Трапсу, неискушённому в наших судейских делах, подходах, в наших мет'одах и приёмах.... И поэтому подсудимый признался во многом, даже слишком многом, что было, конечно, и интересно в немалой степени, но мы и понимаем, vinum locutum est.

Куммер К сути!

Судья Да, к сути. Дело фактически протекало не в такой форме, как, возможно, следовало бы, но убить-то он всё-таки убил! Разумеется, не с дьявольским умыслом, это нет, такого не было, а только лишь по бездумности, присущей тому миру, в котором ему довелось жить как *(с пафосом)*генеральному представителю фирмы-производителя синтетической ткани «Гефестон». Альфредо Трапс убил потому, что в этом мире он считает вполне естественным прижать кого-нибудь к стенке, действовать, не считаясь ни с чем, а там — будь что будет. Рефлексии мешают рефлексам, хе-хе. В мире, в котором он носится на своём «студебекере», с милейшим Альфредо ничего бы не случилось и более того, не могло бы случиться, но вот он любезно заглянул к нам, в нашу тихую белую виллу, окружённую оранжереями роз...

Тут вконец растрогавшийся судья сбивается на умиленные всхлипы, которые он перемежает мощным прочувствованным чиханием, причём его маленькая голова погружается в широченный носовой платок, что всякий раз вызывает у присутствующих взрыв хохота.

Наш добрый Альфредо заглянул к четырем старичкам, и они посветили в глубь его мира ярким лучом правосудия; правда, у Фемиды странная внешность — о, я знаю, знаю, знаю это, — Фемида ухмыляется четырьмя сморщенными физиономиями, подмигивает моноклем престарелого прокурора, отражается в пенсне одутловатого защитника, хихикает и лепечет беззубым ртом пьяного судьи, вспыхивает алым румянцем на лысине отставного палача…

Остальные *(нетерпеливо, перебивая его)* Приговор, приговор!

Судья …это правосудие — гротеск, старая карга, пенсионерка, но даже и в таком виде оно есть как раз то…

Остальные *(скандируя)* При-го-вор, при-го-вор!

Судья *(crescendo)* …именем которого оно приговаривает нашего милейшего, дражайшего Альфредо к смерти… *(облегчённый выдох)*

Прокурор, защитник, палач и Симона Йю-хо! Йю-хо! Ур-ра!

Трапс *(всхлипывая от умиления)* Спасибо, дорогой судья, спасибо!

Судья …хотя юридически приговор основан всего-навсего лишь на том, что осуждённый сам признал себя виновным. Это, в конце концов, главное. И я рад, что вынес приговор, который беспрекословно принят осуждённым, ибо человеческому достоинству не требуется жалости...

Трапс *(всё ещё всхлипывая)* Как это верно, как верно!..

Судья …так пусть же наш уважаемый, дорогой гость с той же радостью встретит увенчание своего поступка, которое, как я надеюсь, последует при не менее приятных обстоятельствах, чем само убийство. Finis coronat opus.

Вокруг судьи царит веселье, его уже больше никто не слушает, кроме Трапса; но Трапс тоже только поддерживает видимость внимания, на самом деле он упивается своим счастьем — его убийство признано, он состоялся. Старый судья отдаёт последний долг канонам ритуала, обращаясь не столько к Трапсу, сколько к абстрактному слушателю где-то перед его внутренним мысленным взором.

То, что у обывателя, у заурядного человека проявляется случайно, при каком-нибудь несчастье или в силу природной неизбежности, как болезнь, закупорка кровеносного сосуда эмболом, злокачественная опухоль, здесь выступает как неизбежный нравственный итог, только здесь логически, подобно произведению искусства, завершается жизнь, только здесь человеческая трагедия становится зримой, озаряется яркой вспышкой, принимает безупречные формы, завершается…

Остальные Хватит! Кончайте!

Судья …да, можно сказать со спокойной душой: только в акте объявления приговора, который превращает обвиняемого в осуждённого, воплощён рыцарский обряд правосудия. Нет ничего более возвышенного, чем когда человека приговаривают к смерти! И вот это случилось. Трапс, пожалуй, не совсем законный счастливчик — ведь, в сущности, допускается лишь условная смертная казнь... Однако я, как судья, готов отказаться от условности, дабы не разочаровывать нашего милейшего приятеля, ибо...

Цорн Хватит, Герхард!

Судья Brevis esse laboro, obscurus fiо... Ну ладно, я только хотел сказать, что Альфредо своей мастерской игрой заслужил, чтобы его как равного и достойного партнёра приняли в нашу коллегию...

Симона Может быть, шампанского?

Остальные Шампанского! Да, да, шампанского!

Пирушка достигла зенита. Пенится шампанское, ничто не омрачает весёлого, безоблачного настроения и взаимной братской симпатии, которой проникся даже защитник. Свечи догорают, некоторые уже и гаснут. На улице чуть забрезжило, поблекли звезды, повеяло свежестью и росой. Разомлевший, умилённый Трапс попадает в объятия то к одному, то к другому, все пьяны, языки заплетаются, в гостиной гвалт, беспрерывно кто-нибудь да начинает речь, все эти бессвязные монологи пропадают втуне, так как никто никого не слушает.

Трапс Господа, я устал; я чувствую, я устал. Это так здорово, это замечательно, замечательно, я польщён честью, ведь это же почётно, не правда ли, но я устал, у меня ведь другие привычки, вы же понимаете меня, правда; мне, мне всё внове и мне, пожалуй, лучше было бы отправиться к себе. Да, к себе. Пиле, дружище, не проводите ли Вы меня наверх?

Генерального представителя окружают, как ребенка дедушки и дядюшки в день рожденья, и, счастливого, полусонного, гладят по головке, обнимают и даже целуют (Цорн). Наконец, шатаясь, он в сопровождении лысого молчаливого Пиле отправляется наверх.

**СЦЕНА 12.**

Комната Трапса. Однако видна также и часть лестницы, по которой поднимаются Пиле и наш генеральный коммивояжёр. С огромным трудом, подчас на четвереньках, они взбираются по ней, заметно, что трудятся они над этим подъёмом уже довольно давно, попеременно помогая друг другу. Окно уже серокаменного цвета, в дом проникают первые звуки наступающего дня. Выражение лиц, и очевидно, состояние душ: Трапс счастлив, он ничего больше не желает, такого ещё ни разу не бывало с ним в его заурядной жизни; Пиле сосредоточен, насколько это ещё возможно, он борется с текущей конкретной задачей — подняться наверх. Однако на середине последнего марша они застревают, запутавшись друг в друге, и валятся набок, будучи не в силах двигаться дальше.

Пиле *(обессиленно)* Хочу спать, спать, устал, устал...

Трапс *(нежно)* Дружище Пиле... *(со значением)* Я уважаю...

Он отправляется дальше наверх самостоятельно. Через некоторое время появляются остальные, поднимающиеся по той же лестнице. Держась друг за друга, они преодолевают ступеньку за ступенькой; лестничный поворот, где неизбежно образовался затор, даётся им только после нескольких попыток: разбег, бросок, отход и снова бросок. Коллеги перелезают через спящего Пиле. Всё это делается весело, хотя разобрать слова и тяжело, языки у всех отказываются служить хозяевам.

Цорн Приговор будет наилучшим подарком. Он будет смотреть на него...

Судья Или разместит в своей «Шлараффии»... где-нибудь в рамке...

Цорн ...или где-нибудь в своей «Шлараффии»...

Судья ...морёного дуба... или, наоборот, ореховой, как думаете, наверное, в ореховой даже получше будет?

Цорн Он будет смотреть на него, и вспоминать наш сегодняшний замечательный вечер! Отто, ну что же!

Куммер *(с готовностью)* Vox audita latet, littera scripta manet. *(совершает очередную попытку преодолеть недающуюся ступеньку)*

Цорн *(помогает)* Оп!

Судья Что-что?

Куммер *(с одышкой)* Сказанное исчезает, написанная буква остаётся!

Судья Да-да. Это будет сувенир. Сувенир так уж сувенир.

Пока они воют со ступеньками лестницы, в комнате Трапса, в фокусе внимания, происходит совершенно иное по характеру действие. Трапс пристраивает петлю. Сначала он снимает галстук, но, критически осмотрев его, отбрасывает в сторону кровати; галстук, не долетев, планирует на пол. Он снимает брючный ремень, как-то ухитряется зацепить его за кронштейн у окна. Петля готова. Генеральный представитель компании «Гефестон» Альфред Трапс со счастливым и торжественным лицом, просовывает голову в петлю и, со словами «это было настоящее убийство», отбрасывает в сторону табурет, на котором стоит. Раннее утро, звонко и нетерпеливо вступают первые птицы.  
К этому времени, наконец, все трое юристов одолели подъём. Они собираются перед комнатой гостя, судья Клаудевиц распахивает дверь, и вся торжественная делегация — прокурор так и не снял еще салфетки — вваливается, но и тут же застывает на пороге: в оконной нише тёмным неподвижным силуэтом на тусклом серебре неба, в густом запахе роз, им предстаёт Трапс, тело Трапса, висящее на брючном ремне окончательно и бесспорно. Отрезвение, судорожные глотки воздуха.

Цорн Альфредо, мой добрый Альфредо! Да что же ты натворил, господи! Ведь ты испортил нам лучший наш вечер!

*Занавес*